­­­­

| **Português** | OFAYÉ | **OTI** | **TRUMAI** |
| --- | --- | --- | --- |
| 1. cabeça | -kɨtɛ:q, ʃɨhɨq *rosto* | ursube | kuta, hokna*testa* |
| 2. cabelo | -jiq, -pɛkɛ-jiq*pena* | --- | kuʃ, ɬep [tupi]*pena* |
| 3. orelha | -ĩhtopɛ | akonʃe | faptɨ |
| 4. olho | -kɨrɛj(q), -kɨrɛ-jiq *sobrancelha*, krɛjpiq *cego* | akli / aðli | xon [karib] |
| 5. nariz | -ʃɛj | asondlaibe | lax |
| 6. boca | -ɛrɛq, ɛr-ɨ-iq *saliva* | --- | xop, tus *saliva* |
| 7. dente | -ʃɛq | --- | iʃa [karib] |
| 8. língua | -j-õrah | --- | ano [karib, jê] |
| 9. unha | -panʃɛq | --- | piʔfi |
| 10. pé | -par, -pat-ʃaq *dedo* | hube, eteke *perna* | pitsʔ(ɨ) [tupi], xut *coxa*,ralata *perna* |
| 11. joelho | hijkɨtɛq | --- | anak |
| 12. mão | -jĩj(q), -ʃaq *dedo/filho* | insua | k’ad [jê] |
| 13. braço | -pɛ, -kɨ̃q *ombro* | esteinde | ato, uza-ɬep *asa*, mɨda *ombro* |
| 14. barriga | --- | eltuê | oxet |
| 15. pescoço | -to-ɨq | atua | mud [jê], haʔot, anas *garganta* |
| 16. peito | --- | --- | taput |
| 17. seio | --- | --- | --- |
| 18. coração | -ɛnʃɨh | --- | --- |
| 19. fígado | --- | --- | --- |
| 20. osso | -hih | --- | tsidet |
| 21. sangue | -ʃɛ:q | --- | --- |
| 22. carne | --- | --- | katɨlat, inɛʃ |
| 23. pele | -haq | --- | pɨt [tupi, karib], nak’da *casca* |
| 24. flor | ɨ̃:-tɛ:q / hɨh-tɛ:q | --- | --- |
| 25. folha | hɛg-tɛw(q) *raiz* | --- | ik’ada / sida, sati [jê] *raiz* |
| 26. semente | ɨ̃sa:q, okɨteq *fruta* | --- | at *fruta* |
| 27. ovo | (ɨ̃)-kɨteq | --- | taf |
| 28. cauda | -ɛkɛjiq | --- | asix |
| 29. gordura | -jɛ:q *gordo* | --- | katɛtsa [karib] |
| 30. nome | --- | --- | ku |
| 31. homem | -kɨji-ɛq *esposo* | itarduêbe *menino*, teuéde *moço* | kiki, haʔɛʃ *esposo* |
| 32. mulher | ɨhte-ɛq | hipipá, uiktoma | di [kayapó] |
| 33. pessoa | -jõ-ɛq *amigo* | --- | dʒaú, karaip [<] *branco* |
| 34. pai | -ʃew(q) | aðrabe | papa |
| 35. mãe | -ɨhte-ɛq | fiduá | ɛtsivɛ / atsiu |
| 36. peixe | kɨtɨ-iq | ehedebe | k’ate |
| 37. pássaro | pɛqkrĩ-ɛq | --- | huraʔi |
| 38. piolho | kɨteʃa:q | --- | asi |
| 39. árvore | hɛg(q) | tahane | ɨwɨr [<TG] / dɛi |
| 40. sol | kɨtowɛq, pij(q) *céu* | esken-tábe, uotue *dia* | ateɬa, tamulan *dia*, nanene *céu* |
| 41. lua | kɨtowɛ-kɨtɛh, wijkɨtaq *estrela*, ahahkatɛk *raio* | kujade, tuasla *estrela* | ateɬa-pak, asi [xavante] *estrela* |
| 42. água | pi-ɛq, -iq *líquido* | diélsede | misu, -xu *líquido* |
| 43. rio | krɛkɨwɛq *mar*, pɨ-iq *lago* | dielsede | misu |
| 44. chuva | ɨhah | ʃanin | k’awixu |
| 45. vento | hɛtɨk | --- | sut |
| 46. floresta | tɛr | digede, huartle *campo* | anɛnauthɛ *no mato* |
| 47. casa | ʃah | igobe / gob | pixke |
| 48. pedra | kɛtɛh | hátʃa / rátʃa | itak [<TG], liki |
| 49. areia | hɨg.ɨ̃hikɨtɛh | --- | hulak |
| 50. terra | hɨg-ɛg, hɨg.ɨ̃tar(aq) *barro* | biróa | tenehne, tauatsin *barro* |
| 51. fogo | ɨ̃:ʃɨ̃w(q), mijta | úgide | so |
| 52. fumaça | pijta-ɨq *nuvem* | --- | so-xudɛn *fumaça*, k’awixu *nuvem* |
| 53. cinzas | kɨtah, wĩhtɛw(q) *brasa* | --- | opin |
| 54. lenha | --- | --- | --- |
| 55. caminho | hɨg.ɨtɛh | --- | tsiuel |
| 56. montanha | hɨg.ɨ̃toq / hɨg.ɨ̃pɨq | --- | --- |
| 57. noite | wɛ:r | oteiake | ʃan |
| 58. quente | -ʃɨhtɨq | --- | otae |
| 59. frio | -ɛ:ʃɨh, -ʃɨh *morno* | --- | xuʔtsa |
| 60. novo | --- | --- | xodae |
| 61. seco | -ʃaraq | --- | raxaraxa |
| 62. cheio | --- | --- | kondɛ |
| 63. bom | -kɨre(q) | --- | erohen |
| 64. pesado | -ɛnʃɨ̃w | --- | datux |
| 65. grande | -ta:q, -ra: *comprido*, wɨ:-ra:q *muito* | umostiara *comprido*, leilebe *muito* | ije, atuk *comprido*, matsɛ *largo*, aʔdɨ / pɨx *muito*, jupun *tudo* |
| 66. molhado | --- | --- | hɛrɛrɛn ??? |
| 67. branco | -kɨ̃-ɛq, -kɨjɛreq *verde* | hake [jê] | tore, aju *verde* |
| 68. preto | -kõrõq | hon [<?TG *un*] | dat’, (ni) |
| 69.vermelho | -ʃow(q) *vermelho/maduro*, -ha:iq *amarelo* | nohede | homat’, naxu *amarelo* |
| 70. beber | (-riq)-wi / -riq, -woq *chupar* | --- | sone, oxomɛ̃ *chupar* |
| 71. comer | toq / rõq | ikabe | ma |
| 72. morder | -wɛhoh | --- | make |
| 73. ver | -kɨji | --- | huʔtsa |
| 74. ouvir | -paj | --- | faʔtsa |
| 75. saber | -hɛjwɛq | --- | hup |
| 76. dormir | -wõ-ɛq | --- | oɬ [macro-jê] |
| 77. morrer | hiq, jɛ | --- | fakdits |
| 78. matar | -kɨ̃-iq, -ti *bater*, -kɛ-t-ʃi *lutar*, -jɛ-q-kɨ̃-iq *atacar* | ɲadalee, iɲáre *bater*, uirʒelem *brigar* | fa (intr.) + disi (tr.), xuaxutl *brigar* |
| 79. andar, ir | kãw *ir/andar*, -jih *passear* | --- | kaʔʃɨ |
| 80. vir | -hɨq, -ʃɛnɨj(q) *voltar* | heumôde! | kaʃɨ |
| 81. dar | -no | --- | kɨtɨ |
| 82. dizer | -ja-iq *falar* | --- | ami |
| 83. queimar | -ʃɛhɛwɛq | mendoa *assar* | tsisi |
| 84. lavar | -ʃoh | --- | xoxa(n) |
| 85. cair | -ta-iq | --- | pɛʃɛts(n) |
| 86. vomitar | --- | --- | opɛnɛ |
| 87. assoprar | -hɨiq | --- | lapɛ |
| 88.ter medo | -jõ-ɛq | --- | ɨtɨn |
| 89. voar | -pakwaq | --- | piuda |
| 90. nadar | hɛtait, kɨʃɨ *boiar* | --- | inɛ |
| 91. deitado | -ʃi | bóhe | tsula |
| 92. sentado | -noq / -noroq | roiábe / hoiábe | ahaʔtsi |
| 93. de pé | -ʃɛ:q | eskogilabe | lakida, walalan |
| 94. eu, me | a:q, a- | --- | ha |
| 95. tu, te | ɛ:q, ɛ- | --- | hi |
| 96. nós | akaq, aka- | --- | ha [excl.], ka [incl.] |
| 97. não | hɛjãw, ʃa- | --- | tak, anuk |
| 98. um | hɨgha | pekiɲe | mihin, hamkɛ *outro* |
| 99. dois | ɨkwaqatn(i) | istonra | huʃ |
| 100. três | --- | oheleidapá | --- |

| **Português** | KARAJÁ | **BOTOCUDO (Borum, Krenak, Krakmun, Gueren)** |
| --- | --- | --- |
| 1. cabeça | ra(ti), (k)ɔ-sadã *rosto*, (k)ɔ-ru*testa* | krɛ̃ / keräŋ / kren, kan / koon / im-pon / ki-tom *rosto/testa*, maɲak *cérebro* |
| 2. cabelo | ra-dɛ, sira / e*pelo/pena*, d-ura *penugem*, i-dʒɔ-siri*barba* | krɛ̃-kɛ / -kä / krein-ke / ke, ti-ʒãm / ɲi-mak*pena*, giáküöt / dʒakié-kié / ʒak-ʒek[Kamakã: diahaiä] *barba* |
| 3. orelha | d-õhõti | k-niaknon / ɲoɲon / mɲoʒon / ɲemɲom / kii-ɲok |
| 4. olho | ru(ɛ), ru-bɛ *lágrima* | ki(-)tɔbm / kitom / ketom / keton |
| 5. nariz | d-eiãsɨ̃ | krɛsɛk / ki-gin / ki-dʒin / kii-ʒink / dʒin |
| 6. boca | (i)rɨ, i-dʒɛti *lábio*, d-ɔrɔtɔ-idʒɛra *saliva* | ɲi-ma / ni-ma / nutʃ-ma [mah *buraco*] |
| 7. dente | dʒ-u | sɛkɛ / küun / ki-dʒun / kii-ʒun / ʒun / dʒum |
| 8. língua | d-ɔrɔtɔ / -ɔrətɔ | ʃakãn / ki-gitiok / ki-ʃok / iiʃok / ioʒok / ʒitiok |
| 9. unha | d-eʃi(k)ɔ | -kräŋ-kenat / -kram / kreŋ-hat |
| 10. pé | wa, rutə *coxa*, ti *perna/osso* | pɔ / páo, keprotam / nik-mak / makn-dehopok / maak-eɲik *coxa*,maak / prum / marãú *perna* |
| 11. joelho | ti-(k)ɔhu [-kɔhu *articulação*] | pɔ / nakerinjam / ni-kukii / kekri / krikiri |
| 12. mão | d-ɛbɔ | pɔ / páo |
| 13. braço | aʃi(k)ɔ + d-ɛra, ruru *ramo*, d-e / d-ɛra-tɨti *asa*, aʃiɔ-ti *ombro* | k-gipuk / in-ʃopok / kii-ʒinknun / iiporok / aɲinom / kenigre, mak *ramo*, tivəbm / (ɲi(k)-)maak *asa*, koron / ki-naon / genun / ni-knokɲak / knaoŋ *ombro* |
| 14. barriga | wɛ, wo(ku), wɛrɨri *tripa*, ahiradã *fezes* | kuaŋ / kuam / vəbm / ʃimbran / pompə, ʒotaŋ *tripa*, ɲiiŋ-ku / pakpak *fezes* |
| 15. pescoço | l-ɔ(k)ɨ / l-ɔti | ʒɔiʒɛk / k-gipuk / kii-ʒipuk / iipuk / kikrek / takrek-entʃam, ni-greg-nao *nuca* |
| 16. peito | l-ɔɨ | mim / mimm / katʃioʒek |
| 17. seio | ho(k)ɨ̃, howɨ̃-sɨ *leite* | kupa / porak / bərək, -parak / perak *leite* |
| 18. coração | d-ɛlɛsõ | vəbm / hätuŋ / pompə |
| 19. fígado | bãã, d-õãã | tivəbm |
| 20. osso | ti | maak, sɛkɛ / k-jiäk / kekriiak / ʒak |
| 21. sangue | hãləbu / l-əbu | komtjäk / konʃek / kamptʃek |
| 22. carne | dɛ | ʃĩn / ɲik / tʃin |
| 23. pele | təkɨ / tɨ (♂) *pele, casca* | kat / kak / tsivəbm / (ɛ)sãm / kat *pele/casca* |
| 24. flor | d-õidʒesa | murun, aminʒeʒit |
| 25. folha | tɨ / ratɛ / dʒ-iru, ruti *raiz* | i-ʒə̃m / jiäm / ʒam, ʃɔn / ki-gitaŋ / iitak *raiz* |
| 26. semente | tɨ / lɔbərɔna, bədɛratɨ *fruta*, bɔrɔ *planta* | təbm / jïam, kon / ketom *fruta* |
| 27. ovo | si | niŋku / gipiŋ / enku / jam |
| 28. cauda | d-õhɛwɔru | jokä / ʒuk / dʒaké / ki-ʒuk |
| 29. gordura | (k)ɔlɨ̃rɛ, dɛdĩdɛdĩ *gordo* | ʃĩ-guma / tʃin-ma, kuaen, iakukan / ʒokuka |
| 30. nome | dĩ | hu |
| 31. homem | hãbu, dɨ̃rɨ̃ | kotə, ʒiikan, waha / uaʒa |
| 32. mulher | hãwɨ(k)ɨ | waha / ɲora / jok(u)naŋ / i-ʒikonan / ʒokana / ʒopon / ʒopu / ʃorun / tontan |
| 33. pessoa | idɨ̃, tori *branco*, ɔlədu *inimigo*, (k)ərɨsa *xavante*, (k)əralahu *kayapó* [> gradahu] | (g)nuk / (k)ɲuk, borum *índio*, karaí / pa-i[<] *branco*, engora[<? Angola] *negro*, mawó *machacangri* |
| 34. pai | bo, təbɨ *teu pai*, waha *meu pai* | k-gikan / ki-dʒikan(a), kruk / kuruk-nin *criança* |
| 35. mãe | -se, -(a)di | vɛpu / ki-opu / dʒopu / iopu / ki-dʒonpu |
| 36. peixe | idʒasɔ, (k)ətura | (nẽ-)pɔk, ĩm-pɔk |
| 37. pássaro | dãwɨki / dãwii (♂) | bakə̃n |
| 38. piolho | təburu | --- |
| 39. árvore | kɔ / (k)ɔwɔru, ɔ *tronco/chifre* | ʒəbm / ʒɔm / tʃoon / tʃom |
| 40. sol | tʃu(n) *sol/dia*, bi(k)u *céu* | ata-vəbm / taru / toru / tepu, vəbm kla *dia*, amot *luz*, taru *céu* |
| 41. lua | ãhãdu, ta(k)idã *estrela* | ata-vəbm / taru / toru / moɲak / muntniak *lua*, (tom)-(h)et-(h)et /niore-ät *estrela* |
| 42. água | bɛ, bɛra, -sɨ *líquido (?)* | (a)mĩɲãŋ / maɲan / muɲan |
| 43. rio | bɛraku / bɛro(♂), aho / sɨraru *lago* | mĩãŋ-mə tɛ̃nĩ / taiäk / uatu, mĩãŋ-itək *lago* |
| 44. chuva | bi(k)u, dãdãdɨ̃ *chover* | amĩja-mət / maɲan-ipö / miɲan-pa |
| 45. vento | (k)ɨhɨ | va-pu / taru-te-kuhu / taru-irakʒemes / uru / ouru / tik / paovi |
| 46. floresta | bədiu, bədɛro *campo* | ʒəbm, prak |
| 47. casa | hɛto, hãwã *aldeia* | kiʒɛm / kjem / kiʒem, sɔdn |
| 48. pedra | bɨ̃dã | takruk, karatuŋ |
| 49. areia | (k)ɨdɨ̃ra | ɲúmiaŋ |
| 50. terra | suu, bədɛ / itɨti *chão/mundo* | nak |
| 51. fogo | hɛ-(k)ɔtɨ, wɔ | ʒam-peki / ʃom-pak / tʃom-pek |
| 52. fumaça | wɨtɨ, bi(k)u-wɛtə(k)ɨ *nuvem*, dõdõɛ *nevoeiro* | (ti)vəbm / gikaka / kəkə *fumaça*, nɛrĩ / taru-temre *nuvem* |
| 53. cinzas | brɨbɨ | atɛva / tiáko / inkakon, keroŋ *carvão* |
| 54. lenha | hɛ | --- |
| 55. caminho | rɨ | em-poroŋ / brom / prẽu, tokãn |
| 56. montanha | hãwãlɔ | krak(-takruk), ʒupik |
| 57. noite | ru(k)u, uru-nɨ *escurecer* | ampibm / ampim / ambim, taru-te-tu / toru-tu-ampkuin |
| 58. quente | tɔtə(k)ɛ | (k)igitiá / ʃompaik / huhu, kontin mope *aquecer-se*, kukaŋ-eui *suar* |
| 59. frio | dʒ-utɨtɨ | keʒɛ̃m / am-puru / am-boru(m) / am-poruk/ niimtiak |
| 60. novo | i-tɨ̃bɨ̃ra | --- |
| 61. seco | l-urɨ̃, -ukɨ̃, rəbu | niimtʃä, ʒitʃək |
| 62. cheio | l-ɨ̃ʃi, hɨdɨdɨ̃ *encher* | mat / mote, kuaŋ |
| 63. bom | (a)wi, ruʃɛ *beleza* | arɛhɛ / a-rehä / erehe / potaïn / prat / ladʒi |
| 64. pesado | i-utʃiɛ | makran, taŋ |
| 65. grande | təbɨ-hɨkɨ̃, -hVkɨ̃, rɛhɛ *comprido*, wɛbɛ *largo*, biu *alto*, rariɛ *altura*, sõɛ *muito*, butu *tudo* | tək / ʒipakju / dʒïpakiu / iʒipakiʒu, oron / aron *alto*, mə(t) / uru-hu / uruʒu / gikaram *muito* |
| 66. molhado | i-tuu, təko *molhar* | kniót |
| 67. branco | (k)ura | niom / ɲom / ʒiru(m) / juron, tiɲok / ʒəbm / tiip / teïp *verde* |
| 68. preto | i-ləbɨ | hibm |
| 69.vermelho | i-sɔ, l-ɨ̃rɛ *amarelo/verde* | npuruk / brukuku / tiongrän / vaha, nuiák / mãgrãgrã *amarelo* |
| 70. beber | õ / bõ, tɔ *chupar* | ti-ʒɔp / jiop / ʒeop / proum |
| 71. comer | rakuʃi / roʃi (♂) + rəsɨ̃ + ɔwɛ + rɔ *com. (carne)* + tɔ *com. (fruta)* + (k)ɨ *com. (farinha, pão)*, bɔrɛ / hɛtɨ *comida* | an-kut / ʃinõ-kut / nomkut / ni-kore / aʃin, miah / napiguik *mastigar* |
| 72. morder | rɔ + -uru(k)a | korop / ni-karaep / gro / an-grək / in-krop / kiporon |
| 73. ver | itʃɛrɛ, -obi, ɛtɛhɛ | piep / pip(e), pome / pone |
| 74. ouvir | (o)hokudʒa, ohola (♂) | amerʃeʒem |
| 75. saber | (k)ɛrɨ, bədɛ *sabedoria* | prõm, iaʒi / dʒeaʒe |
| 76. dormir | õrõ + tɨ̃hi | kúkjun / kokium / kokiʒun |
| 77. morrer | -uru, rəbu *morte* | tʃikwɛbm / kuem / kuen |
| 78. matar | rəbu-dɨ̃, hɛtɛ / wɛ *bater*, ɔrɛdɨ̃ *brigar*, ɛsu *lutar* | ãmpək / ampok / nut-näh / nutik / haŋ / naŋ / dʒakmaun / nakuam *matar, bater* |
| 79. andar, ir | ri(k)a / ritʃa / rira, -r- *centrífugo* + a / ɔi *ir*, bɨdɨ̃ / hɔdɨ̃ *partir (?)*, dɨ / wɨ *levar/trazer* | mũ *ir* |
| 80. vir | dã + -d- *centrípeto* + a / ɔi, (ɛ)hɛbɨ̃-dɨ̃ *chegar*, a-buarɛ / ɔɔsɛ / rɛhɛdɨ̃ *voltar* | niŋ / ni, ato |
| 81. dar | õ, wahi | up / hup / ha / prem / yok.ʒenes |
| 82. dizer | -rɨbɛ, -rəki *citativo*, -ɨɨ *história*, -ria *contar*, i-tobi *avisar* | oŋ / ankup / tʃa-on / (h)ao, bərũm *língua* |
| 83. queimar | sõ (v.tr.) + -əko / -oo (♂) (v.intr.) | numpruk, ji(-)öt, op / haop *assar* |
| 84. lavar | suhɔ | koredn / kurin |
| 85. cair | sɛ | ɲa-rak / rak |
| 86. vomitar | a-hɨlɔi | tira |
| 87. assoprar | i-budɨ̃ | hu |
| 88.ter medo | ubɛru, bãsadʒua *assustar* | kukine-ame |
| 89. voar | u(w)ɔ / ɔhɔ | mũ arɛhɛ |
| 90. nadar | l-obu, səbɛdɨ̃ *banhar-se* | okin-ʒaʒi, küum, kiium / kiʒum / kiʒum *banhar-se* |
| 91. deitado | oi + heri, l-ədi / a-ədɔ | --- |
| 92. sentado | udɨ̃ + rɨ | njep / hep |
| 93. de pé | ɨ̃i / ɨdĩ, l-əbã | muʒim / mu-him |
| 94. eu, me | d(ʒ)i(k)arɨ̃, wa- | iɲok / (ki)gik / ati, (h)i- / ĩm- |
| 95. tu, te | kai, ã- / a- | ãtʃuk / ho / oti, ã- / a- |
| 96. nós | idɨ̃ boho (incl.), d(ʒ)i(k)arɨ̃ boho (excl.) | --- |
| 97. não | -õ-, kõ, hoho | nuk / (n)uk, am-nup, kiʃu, -ton |
| 98. um | sohodʒi / lohodʒi [javaé], idʒõ / iwitʃira *outro* | potʃik, mökenam, akumɛ, bokurin |
| 99. dois | idãʃi | Vaha |
| 100. três | idã-taõ | --- |
| Cantar | --- | iŋ-**gri(n)** / grin / tarun-gri, nahaŋ, ntäk, naïk |

| **Português** | MAXAKALI(C) língua dos cantos & dos velhos | **†MAXAKALI**  (S.Hilaire / Neuweid) | **†KAPOXÓ / †KUMANAXÓ / †PANHÁME** (Martius) | **†MONOXÓ**  (Nimuendaju / S. Hilaire) | **†MAKONI**  (S.Hilaire, Martius etc.) |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. cabeça | pɨtotʃ, pa-jĩn *bochecha* | i-mtoɲom, nikaɲin *rosto* | patanjon | ã-ptowe / toi | potoi, i-kooih / i-nkaaj*testa/rosto* |
| 2. cabelo | tʃe, jĩn**-n~~i~~t** *barba*, katʃ-nɨt / ketʃ-nɨt / kɨtʃ-nɨt *sobrancelha* | im-de / in-ten | in-dan, njidaú*barba* | --- | i-tohr / en-daen, a-nie-dürn*barba* |
| 3. orelha | jĩpkotʃ | --- | nipikoi | ɲepkoj | a-nifkoih / i-nipkoi |
| 4. olho | pa *olho/rosto*, katʃ / kɨtʃ | in-gué / **id-kaj** | jevi / **id-kaj** | ag-pa / i-nguá | **i-kaai** |
| 5. nariz | tʃɨpɨp | **nitsikoe** | **niʃikoi** | **--- / nitʃikoj** | **inʃikoi / e-niʃikə** |
| 6. boca | jĩjkotʃ | ɲikoi | nikoi | --- / nikoi | nikoi |
| 7. dente | tʃotʃ | tsooi | ʃuoj | a-tʃowe / tʃooi | e-tiöj / i-ts(i)oi |
| 8. língua | jĩntʃõg | --- | **ʃapetan** | an-joetʃõ / **tʃapetan** | **a-sabotah** |
| 9. unha | (jĩm)-mãtʃatʃ | --- | --- | --- / ɲ-mîatʃai | --- |
| 10. pé | pata, patʃikotʃɨk *coxa*,pata-ptotʃ *perna* | patá, **tʃeknoi** *coxa*,**kené** *perna* | patá, **in-ʃeinon** *coxa*,**i-káne** *perna* | a-pata, --- / **enɲé** *coxa*,**enɲiotá** *perna* | ing-pata, i-kanaihl / **in-kaʒhe** *coxa*,iniotah *perna* |
| 11. joelho | kopatʃɨtʃ | kupatʃé | --- | --- | --- |
| 12. mão | jĩm [chapakura,takana], jĩp-kɨtok *dedo* | ɲim-kotoi / nip-ketak *mão, dedo* | nipeoto / nim / nib-ktän, nip-ketakam *dedo* | a-ɲem, --- / ɲimatón *dedo* | a-ɲim, ɲim-koto *dedo* |
| 13. braço | jĩm-pɨtotʃ / jĩp-kotʃɨk, mĩm-mãg *ramo*, jĩmãg *asa*, jĩp-akkɨp *ombro* | ɲim-noi / nip-noi | inminoan / nipoi | --- / ɲim-nõi | a-ɲim, ningmang *asa* |
| 14. barriga | tetʃ, (tʃok-)mãg *tripa*, jõn [maku] *defecar* | i-nion | njon | --- | a-niong |
| 15. pescoço | tʃɨknĩkɨp, mãjkotʃ / tʃitkotʃ *garganta* | --- | --- | --- / **i-ktakai** | i-saikinih / in-**katakaj** / it**-katekai** |
| 16. peito | kep [chapakura] | it-kematan | it-kematan | --- | in-kematan |
| 17. seio | ɲõŋ-tat / tʃok-tat, tʃok-hep *leite* | tsik-tan | ʃe-tá, paiʃame *leite* | --- | a-ʃie-tah, tʃiuthakill *leite* |
| 18. coração | kɨtʃa | id-keɲá | id-keɲá | --- | iniasah / in-kiʃa |
| 19. fígado | tʃɨpkɨ̃nãj | --- | --- | --- | --- |
| 20. osso | kɨp [maku] | --- | --- | --- | it-kaep-tʃioi / ekobjoi |
| 21. sangue | hep | **id-käng** | **kan / id-käng** | --- | üb**küm**, in-**kö** |
| 22. carne | jĩn, tʃognak (tʃok *animal*) | tiungin | ʃonjinan / tiungin | --- | ʃtuming / tiungin |
| 23. pele | tʃatʃ *pele, casca* | --- | ni-ʃaj | --- | i-totʃai |
| 24. flor | mĩn-nɨt | --- | --- | --- | mit-tar |
| 25. folha | tʃɨtʃ, -jĩptʃatit *raiz* | --- | --- | --- | mi-ʃuill, a-ɲimtʃat-till *raiz* |
| 26. semente | tʃahap, mĩn-ta *fruta*, tʃok *plantar* | --- | --- | --- | mit-ta *fruta* |
| 27. ovo | tʃɨʔɨk | **niptim** | **---** | **---** | **amnientin** |
| 28. cauda | nãgkɨp, kaʔatʃ | --- | --- | --- | --- |
| 29. gordura | (tʃok-)top | --- | --- | --- | ita(o)uum |
| 30. nome | tʃɨ-tʃet(-atʃ) / ã-tʃet(-atʃ) | --- | --- | --- | --- |
| 31. homem | tihik, pit *macho*, jĩptʃotʃ *esposo* | **id-pin** | kolomi / **idpin** | tehéj / **etpim** | kolumins / ikübtan / etpor, i(e)tpen *esposo* |
| 32. mulher | ɨ̃hɨ̃n [maku], hetʃ *fêmea*,tʃetɨt *esposa* | **atitiom /** e-tiatün | **atition / tih***,* a-ʃetan *esposa* | aháŋa / **atiʃum** | **atteh / ati***,* sasérité *esposa* |
| 33. pessoa | tihik / tik-mɨ̃ʔɨ̃n, ãjɨhɨk *branco* | kreban [<] *branco*, tapaɲon [<] *negro* | topi / kreban *branco*, tapaɲon[<] *negro* | --- | kattaipah *branco*, tapaɲon[<] *negro* |
| 34. pai | ã-tak, kɨtok *filho*, kaktʃop *criança* | --- | attoh *criança* | --- / tatan | tatang, in-kuto *filho* |
| 35. mãe | tɨt, mãj | --- | aʃem | --- / totjó | (h)ahaim |
| 36. peixe | mãhãm | maam | --- | mahabm | maam |
| 37. pássaro | pɨtɨtʃ-nãg | --- | --- | pitijhnã | petoignang |
| 38. piolho | kɨt | --- | --- | --- | --- |
| 39. árvore | mĩhĩm / mĩp, abaʔaj, -kɨp *pau* | abaai | abaaj | mihim | abooi |
| 40. sol | mãjõn, jãnãm *luz*, petʃkotʃ *céu* | **apokai** | **apukoj**, mopiʃo *dia*, pekoj *céu* | maĩua | **apukai**, psioiteh / aptioite *dia*, baekoih / betkoi *céu* |
| 41. lua | mãjõn-hetʃ, mãjõn-nãg / ahtʃi (C) *estrela* | **puá,** aʃi *estrela* | **pua,** aʃim / aʃoji-nam *estrela* | maj̃ad-háj, maĩũ-huá *estrela* | **pujal / puaan,** asih / sai *estrela* |
| 42. água | kõnãʔãg + kɨk-mi (C), hep *líquido* | konaham / kunaan | kona’an / kunaan | konaã / tiaînə [cf. pataxó] | kunaang / konahan |
| 43. rio | kɨk-tʃetʃka + konã-kotʃ (C), kojto *riacho*, pɨtʃ-hep *lago*, pohok *pantanal* | **itakoj** | **itakoj** | --- | kunaang |
| 44. chuva | tehetʃ | --- | vui | --- | thek |
| 45. vento | ãmɨɨh | --- | abû | --- | abill, thiam, paehpih |
| 46. floresta | mĩm-mãtitʃ, hãm-hipak | --- | patavó | --- | mingpatah |
| 47. casa | mĩp-tɨt, pet *lar*, (ɨ̃)tʃiptɨ-tʃetʃka / kõmẽn *cidade* | beär | beär | mebtaga | pehro / baan / ben |
| 48. pedra | tʃahap, mĩkatʃ, komtatʃ (C) | --- | kutaj | mikaj | komtai |
| 49. areia | ãmot, kõnnõn *pó* | -- | --- | --- | awoon |
| 50. terra | hahãm, pɨtoʔõj *barro* | --- | aam, kanakou *barro* | haham | (h)aam |
| 51. fogo | kɨ-tʃap | kó / ke-ʃ(m)am | ká / ke-ʃam | ki-tʃau / kɨ | gill / koen / kɨ |
| 52. fumaça | gõj *fumaça, nuvem* | --- | --- | --- | autʃé *nuvem* |
| 53. cinzas | pɨtohok | --- | --- | --- | kaiʃame *carvão* |
| 54. lenha | kɨ-hɨ(k) | ke | itan / ká / ké | --- | ko(u) |
| 55. caminho | pɨtahat | --- | --- | --- | pataan |
| 56. montanha | jĩktitʃ, hãp-tot, tʃanep *chapada* | aɲiná | aɲiná | --- | aiʃikgim, aptien |
| 57. noite | ãmnĩj, kotʃ-tap *escuro* | --- | oke | --- | eimning, abtamma |
| 58. quente | pɨk-petʃ, pɨk | --- | amegpó, ingepa *suar* | --- | iʃiʃabeng / abkoikan |
| 59. frio | ãtʃi, tʃap(-tʃɨɲ), tʃap-tep-tetʃ *tempo frio* | --- | ʃaeme | --- | iʃiohm / ʃaam |
| 60. novo | tɨp | --- | --- | --- | --- |
| 61. seco | nak | --- | i-ndó | --- | omniaji(ng), emptemang |
| 62. cheio | nɨ̃ʔtʃip | --- | --- | --- | --- |
| 63. bom | maih | epai | painan, epai | --- | i-bai, e-poinan |
| 64. pesado | pɨtɨtʃ | --- | itoman | --- | --- |
| 65. grande | tʃetʃka, tɨt *aument.*, totʃ *comprido/alto*, pɨnethok *muito*, tʃohitʃ *tudo* | takotʃum / miptsotoi | aputá / ʃej, i-toita *comprido*, patô *largo*, toi / njunaj *muito* | ĩteg | psié, i-thoitha *comprido*, ekuptan *alto*, niunaithan *muito* |
| 66. molhado | pato | --- | kevi | --- | ikeu(ng)biba |
| 67. branco | ponnok / -mnok, jĩtʃɨtʃ *verde* | --- | --- | i-mndóg | e-mbto |
| 68. preto | mɨ̃nĩj, tap *maduro* | --- | taú | --- | eimning / imnitam |
| 69.vermelho | ta / tʃɨt-ta / ã-ta + nãnãnãm (C) | --- | --- | i-tʃigeta | a-tʃiutar, upkängehäng |
| 70. beber | tʃoʔop, tʃɨp *chupar*, kopɨk (pl.) / tõmãhã(sg.) *engolir* | tʃum | aʃeau | ĩ-tʃoob / a-tʃam | guna-tʃiuum / ama-ʃ(u)oohm |
| 71. comer | tʃit (v.intr.), mãhã (v.tr.), hãptʃop *comida* | tomon / tigman | vemán / tigman | ĩ-ma / a-rʃin | amaʃill / amatikmah |
| 72. morder | kanep (v.intr.), pɨtop (v.tr.) | --- | --- | --- | kuptumang |
| 73. ver | penãhã / hẽnãhã, pami (C) | --- | vapavi | --- | dababih |
| 74. ouvir | tʃɨ-pak / ã-pak [takana] | --- | koptapán | --- | kuptabang |
| 75. saber | jɨ̃mmɨ̃g | --- | --- | --- | a-ʃiomang |
| 76. dormir | mõkjõn, mõhõn, mõjõn | monon | monó | --- / monón | moɲung / nia-mounon |
| 77. morrer | tʃok (sg.) / tʃakitʃ (pl.), jãmĩj *espírito dos mortos* | --- | nja / njami | --- | jaiming / um-niangming |
| 78. matar | pɨtetʃ (sg.) / kitʃ (pl.) / toʔok *matar, bater* | --- | --- | --- | --- |
| 79. andar, ir | hãpkɨmep, mõg *ir* | mu *ir* | mu / mo *ir* | --- | mong *ir* |
| 80. vir | nɨ̃n [maku], tʃɨpep (sg.) / mõtʃaha (pl.) *chegar*, pɨtpɨ *voltar* | --- | meinjanaung, nainam | --- | abuih! |
| 81. dar | hõm, jãnãn *trocar* | --- | --- | --- | aponenom! |
| 82. dizer | ãk-tɨtʃ / tʃɨk-tɨtʃ, ãtʃa *citativo*, jĩj *falar*,jĩtʃɨpep *voz* | --- | atai / ʃatij, aman *voz* | --- | i-tʃapaih *voz* |
| 83. queimar | pɨk, hap *assar* | --- | --- | --- | --- |
| 84. lavar | pitʃ, tʃaha *lançar* | --- | vatiʃó | --- | abbi |
| 85. cair | nãhã [maku,takana], tʃakɨtʃ | --- | --- | --- | om-nã |
| 86. vomitar | ɲõhmẽjɲ | --- | --- | --- | --- |
| 87. soprar | mõʔkoɨk | --- | --- | --- | --- |
| 88.ter medo | kɨtɨk, kɨtʃanõg | --- | --- | --- | --- |
| 89. voar | topaha (sg.) / kopɨk (pl.) | --- | --- | --- | --- |
| 90. nadar | tattʃok *banhar-se* | --- | vatiʃó *banhar-se* | --- | --- |
| 91. deitado | tʃip (sg.), pip (pl.) | --- | --- | --- | --- |
| 92. sentado | jɨ̃m (sg.), mãhãm (pl.) | --- | moinja(m) | --- | muingniam |
| 93. de pé | (kũ)-nĩhãk-(tʃip), tʃip, dʒok, hɨp *parar* | --- | muʃi, pevanjeme | --- | --- |
| 94. eu, me | ɨ̃g + ĩj (abs.), ã (erg.) | i- | iman | --- | ai |
| 95. tu, te | ã (abs.), tʃa (erg.) | --- | --- | --- | tʃai |
| 96. nós | jɨ̃mɨ̃g (abs.incl.), jɨ̃mɨ̃ʔã (erg.incl.) | niama | --- | --- | aitʃom |
| 97. não | hok, ka, -ʔak / -ʔah / -ʔap | --- | **aptou** / pinjavoj | --- | **abtoh**, poé |
| 98. um | pɨtʃet / ũ [<], nõj *outro* | --- | --- | ih-nõj | poetʃaenang |
| 99. dois | titʃ | --- | --- | kokjég | ha-(th)ihg |
| 100. três | tikotʃjɨk | --- | --- | e-tíg | ha-(th)igunhɲill |
| cantar- dançar | kɨtetʃ + hãmjã | --- | --- | --- | kätä + niatʃill |

Possível origem: baixo e médio R. Jequitinhonha (abaixo do Araçuaí), até as cabeceiras do Itanhaem.

FAMÍLIA MAXAKALI (1000 anos ???)

1MAXAKALI (†2MAXAKALI)

• •

• (†KOROPÓ)

• †MALALI • †PATAXÓ-NORTE • (†PATAXÓ-SUL)

| **Português** | **†MALALI** (Martius, S.Hilaire)[Ma.] = maxakali | **†PATAXÓ** (Neuweid)[Ma.] = maxakali | **†HÃHÃHÃE (Pickering + Scheibe)**  + (\*) : Bahetá -------[Ma.] = maxakali |
| --- | --- | --- | --- |
| 1. cabeça | a-kö / kai [Ma.], haké / tietó *rosto/cara* | at-patoj [Ma.] | ʌ̃-bʌkoi + a-makohaj[Ma.], ʔʌ̃ʔɨi[Ma.] *testa* |
| 2. cabelo | a-ö, pöe*pena*, e-sekö / e-sckö[Krenak] *barba* | e-patoj, potoitan*pena* | ʌ̃n-tʃɛ [Ma.], b’ʌkʌ̃i[cabeça ???] *pena* |
| 3. orelha | a-jepko / epko [Ma.] | tʃokaptʃoj | ɛmp’oi [Ma.] + e-mohabm |
| 4. olho | keto [Krenak] / a-ʃeto [Ma.] | a-nguá [Ma.] | ʌ̃-bu / ʌ̃-ʔwa + ã-gua [Ma.] |
| 5. nariz | a-sejé / segi | in-sikap [Ma.] | ʌ̃-tʃihĩ [Ma.] |
| 6. boca | a-jatoko / jatako | --- | ʌ̃-takaoi [Ma.], \*angtai |
| 7. dente | a-ió / a-jo [Ma.] | --- | ʌ̃-thui + an-toj [Ma.] |
| 8. língua | ɲoeɲo / ɲokɲo [Ma.] | --- | ʌ̃-tʃuhũ + an-tõhũ |
| 9. unha | ɲ-miatʃia [Ma.] | nion-menan [Ma.] | \*tʃaing |
| 10. pé | a-pao [Krenak], e-kemno [Ma.] *coxa*,enɲiota *perna* | pata [Ma.], tʃahep-keton *coxa* | ʌ̃m-p’aka + am-paka [Ma.],ʌ̃-ŋgiŋkui / i-ŋgiho-boko + \*atʃekõ *perna* |
| 11. joelho | --- | --- | ʌ̃maɣi [Ma.] |
| 12. mão | a-jim-ke [Ma.], a-njem-ko [Ma.] *dedo* | nüp-keto [Ma.] *dedo* | ʌ̃-mpahabu + am-pahabm |
| 13. braço | njem [Ma.], pöe *asa* | a-gnip-katon [Ma.] | iŋgwʌ *ombro* |
| 14. barriga | a-igno [Ma.] | e-tä | ʌ̃mbũ + \*ake *tripa* |
| 15. pescoço | a-jemio, a-on *garganta* | maj [Ma.] | ʌ̃-tʃipai [Ma.] |
| 16. peito | a-joʃe | e-käp [Ma.] | tʃohob |
| 17. seio | pojó *leite* | --- | \*angôkai |
| 18. coração | a-keʃo [Ma.] | --- | ʌ̃-ʔʌ̃tʃɔ [Ma.] |
| 19. fígado | --- | akiop-kanoj [Ma.] | tʃ’ʌmʌ̃ŋgʌ̃i [Ma.] |
| 20. osso | a-kem [Ma.] | patá [= ‘pé’] | ʌ̃-ɨptʃui [Ma.] |
| 21. sangue | a-kemje [Ma.] | en-ghäm | ʌ̃-hɛb [Ma.] |
| 22. carne | junié [Ma.] | uniin [Ma.] | xim / mohab + \*tʃuing |
| 23. pele | tʃai [Ma.] | --- | tʃok-tʃad [Ma.] |
| 24. flor | --- | --- | --- |
| 25. folha | mimiäe / mimimtiäe *raiz* | --- | --- |
| 26. semente | --- | --- | mĩ-kahab [Ma.], mĩ-kʌ [Ma.] *fruta* |
| 27. ovo | kier | petetiäng | ʌ̃-itʃʌ̃ |
| 28. cauda | --- | --- | ʌ̃-ŋgʌ̃ |
| 29. gordura | --- | tomaisom | --- |
| 30. nome | --- | --- | --- |
| 31. homem | niopoa / niopsa, atkapiep / atenpiep *esposo* | nionnatim *esposo* | kaNniako + kahnãko +\*etʃũí |
| 32. mulher | ajente [Ma.] / nioptanpiteknan | --- | n-tʃɛkũi + bek-tia [Ma.] |
| 33. pessoa | tapaɲon[<] *negro* | pataʃi | \*abkahâi |
| 34. pai | tanatämon / manaiamka, (h)akó / jopnan *filho* | --- | ẽŋka [Ma.] + \*akô *filho/rapaz* |
| 35. mãe | a-te / ita [Ma.] | a-tön [Ma.] | ɛ̃ŋk’ʌi [Ma.] |
| 36. peixe | maap [Ma.] | maham [Ma.] | tʃʌʔkuɛi  + maham [Ma.] |
| 37. pássaro | poignan [Ma.] | --- | pekajnão [Ma.] |
| 38. piolho | --- | --- | tʃɛithui |
| 39. árvore | me [Ma.] | mnio-miptikajo [Ma.] | mĩ + mihna [Ma.] |
| 40. sol | hapem, jamepäoime *céu* | majon [Ma.] | maɲu [Ma.], hʌmaitʃihʌ̃ *dia*, mʌ̃ŋgu-tʃia [Ma.] + \*bekoi *céu* |
| 41. lua | ajé | --- | maɲu-tia [Ma.], mʌ̃ŋgu-hʌ̃ + maɲu-ha [Ma.] *estrela* |
| 42. água | keʃé / ʃeʃe | tiäng [<? Kamakã] | ŋgʌ̃hʌ̃ + ɲahasi, hɛb [Ma.] *líquido* |
| 43. rio | --- | kekata | nʌkupʌ *rio cheio* |
| 44. chuva | ʃaab | --- | kɛhɛ [Ma.] |
| 45. vento | aoʃé | --- | hʌmtʃhaʔi |
| 46. floresta | --- | --- | --- |
| 47. casa | jeó / hué | --- | paʒĩŋku + mbahiko |
| 48. pedra | haak | mikaj [Ma.] | p’a’ai + paaj |
| 49. areia | natho | --- | --- |
| 50. terra | am [Ma.] | aham [Ma.] | hahʌ̃m + haham [Ma.], mikahab [Ma.] *chão* |
| 51. fogo | kuiá / koiá [Ma.] | köa [Ma.] | tʃahabə + i-tahabm[Ma.] |
| 52. fumaça | --- | --- | ʔuʔũi [Ma.] |
| 53. cinzas | --- | --- | bukuhu [Ma.] |
| 54. lenha | me | --- | --- |
| 55. caminho | paa [Ma.] | --- | ʌ-mbwai ʔoi [Ma.] |
| 56. montanha | --- | eɲetopne | --- |
| 57. noite | aptom [Makoni] | temeniejpetan, / tomeningná [Ma.] | \*(h)aguĩ |
| 58. quente | ejé | --- | hampʔʌ̃tʃɛ *suar* |
| 59. frio | kapägnomingming | nuptʃaaptangmang | --- |
| 60. novo | --- | --- | --- |
| 61. seco | --- | --- | (o)tʃɛʔ |
| 62. cheio | --- | --- | --- |
| 63. bom | e-poi[Ma.] | nomaisom, maj[Ma.] | --- |
| 64. pesado | --- | --- | --- |
| 65. grande | sek [Ma.], ʃem *comprido*, amsettoi *alto*, ak-gnona-ʃä[Ma.] *muito* | nioketoina / niip / ɲip, miptoj [Ma.] *comprido*, kanan *muito* | kehã-tia, kui [P] *comprido* |
| 66. molhado | --- | --- | --- |
| 67. branco | --- | --- | --- |
| 68. preto | eʃeemtom | tomeningná [Ma.] | --- |
| 69.vermelho | pokata | eoató / koató | --- |
| 70. beber | ia mokokkiok! *bebamos!* | --- | tʃhohob [Ma.], kumʌ̃ [Ma.] *engolir* |
| 71. comer | pomemenmeng / ia nasit! [Ma.] *comamos!* | oknikenang | ko-ma [Ma.] |
| 72. morder | niamanomá | kaangtʃaha | --- |
| 73. ver | --- | --- | --- |
| 74. ouvir | --- | --- | --- |
| 75. saber | --- | --- | --- |
| 76. dormir | nie-mähonó [Ma.], ia mihõkno! *durmamos!* | somna-gmohon [Ma.] | ʌ̃-gum |
| 77. morrer | hepoho | nokʃoon | ʌ̃-tʃuku [Ma.] + \*moho *morto* |
| 78. matar | --- | nio-naikikepa *combater ???* | --- |
| 79. andar, ir | akehege *ir* | --- | --- |
| 80. vir | pó! [Makoni] | nanä! [Ma.] | --- |
| 81. dar | napos-nom! [Ma.] | --- | --- |
| 82. dizer | --- | --- | --- |
| 83. queimar | --- | --- | --- |
| 84. lavar | --- | --- | --- |
| 85. cair | omée / oma [Makoni] | tʃaha *lançar* | tʃəhə͂-kɛb *lançar* |
| 86. vomitar | --- | --- | --- |
| 87. soprar | --- | ekepohó | --- |
| 88.ter medo | --- | --- | --- |
| 89. voar | --- | --- | --- |
| 90. nadar | --- | --- | ʌmʌŋgʌm *banhar-se* |
| 91. deitado | --- | --- | --- |
| 92. sentado | --- | --- | --- |
| 93. de pé | --- | --- | --- |
| 94. eu, me | pö | nio *meu* | ʌ̃- [Ma.] |
| 95. tu, te | --- | --- | --- |
| 96. nós | --- | --- | --- |
| 97. não | atepomnok | tapetapokpaj, -ok [Ma.] | --- |
| 98. um | a-pose [Ma.] | a-petiäenam [Ma.] | a-bakatʃe |
| 99. dois | --- | --- | a-batʃe [Ma.] |
| 100. três | --- | --- | mouɲhi |
| cantar- dançar | nia-mo-käe | sumniatá | --- |

| **Português** | †COROADO | **†PURI** | **†KOROPÓ**  **Ma.**:Maxacali, **P-C**:Puri-Coroado |
| --- | --- | --- | --- |
| 1. cabeça | g(w)é / ké, poré*testa*, gué-mun-muj *cérebro* | (an)gwé [Ma.], poré*testa* | pitao [Ma.] / i-bdaĩn, polé[P-C] *testa* |
| 2. cabelo | g(w)é, ʃaperonta / sipronra*barba/queixo*, -pe *pena* | ké [krenak, Ma.], -be *pena* | i-tʃé [Ma.] |
| 3. orelha | pepéna / penta / peuti | bipína | korĩn / kolim |
| 4. olho | m(e)rim / murim | m(i)ri | uálim, ʃ-uarĩn [P-C] |
| 5. nariz | ɲé / ɲim | ɲé, am’-ni, ingni | ʃirong |
| 6. boca | tʃorɨ / tʃore | tʃore | i-tʃore [P-C] |
| 7. dente | tʃé | u-tʃé / dʒé | ʃorim / ʃorĩn [Ma.] |
| 8. língua | topé / tão | topé | tupe [P-C] |
| 9. unha | --- | pe, ke | --- |
| 10. pé | tʃaperé / tʃuparewan, subrie / intʃara *coxa*,dʒara / ʃara *perna* | ʃa(pe)prera / ʃupre, katera *coxa*,tʃara-aɨra *perna* | tʃambrim [P-C] |
| 11. joelho | thorin | tuonri | --- |
| 12. mão | kokore / ʃap(a)re / tʃupare, ʃaperé / tupié *dedo* | ʃa(pe)prera, kore, ʃabrera *dedo* | ʃambri(n) [P-C], natʃara / ɲatʃ-u *dedo* |
| 13. braço | kakora / ɲat, -dʒarta *ramo*, karin-ta *ombro* | kokora / lakaré, -tilika *ramo*, tabla *ombro* | kakora [P-C] / tʃambrim, mam [Ma.] *pena* |
| 14. barriga | teke / tekin | tiking | itʃin |
| 15. pescoço | tong | tong | tʃita-ne [Ma.] *garganta* |
| 16. peito | puará / puira | puiltha | puara [P-C] |
| 17. seio | rhamanta / mniameta | mniata, ɲamanta *leite/mama* | tʃoktadn [Ma.], endʒok-tane *leite* |
| 18. coração | tokera, ikla | --- | ekké [Ma.] |
| 19. fígado | --- | --- | --- |
| 20. osso | dʒaha [= ‘perna’] | amni / am’mi | --- |
| 21. sangue | krim | krim / atl’im | i-ku [Ma.] |
| 22. carne | hanike / sorikong | hanike / arike [krenak] | ẽneine / eneigne [P-C, Ma.] |
| 23. pele | pé | pé | tʃamnak-dzai [Ma.] |
| 24. flor | po-ponaim | -baina / -pana, pl’oké | --- |
| 25. folha | tʃopé, -kintá *raiz* | dʒop’lé | tʃuptʃé [P-C], ʃinta [P-C] *raiz* |
| 26. semente | bo-arké *fruta* | mo-rké *fruta* | memp-ta [Ma.] *fruta* |
| 27. ovo | poké / paké / paki | paki | téme |
| 28. cauda | ʃésa | --- | --- |
| 29. gordura | teʃama ɲeme *gordo* | mnimi ( ?) | --- |
| 30. nome | mandgira | nianitʃó | --- |
| 31. homem | kuajma / kuojman, -kuéne *macho*, dalatá-ta *esposo* | kuajma, hakohema | goajman [P-C] |
| 32. mulher | bojman*,* -bué *fêmea*, hereja *esposa* | boeman */* mbajma */* mbl’éma | boeman [P-C] |
| 33. pessoa | tʃuméma / tʃemim / tʃimeon, k(a)rajó [< guarayo] *branco*, tabaɲiú [<tapayuna] *negro* | araijo / okarona *branco* | krajob *branco*, tʃsaktabn *negro* |
| 34. pai | harké, hale, selöa, uaré | atté, (ʃ)are | ektagn [Ma.] |
| 35. mãe | aján, jua | aɲa / iɲan, titʃeng | ajan [P-C], ektan |
| 36. peixe | manake | ɲamake | herang |
| 37. pássaro | ʃipu / ʃapu, prono | ʃipu | tignam [Ma.] |
| 38. piolho | --- | --- | --- |
| 39. árvore | (am)bo | (a)mpo | mebn [Ma.], majman-kroá, ké [Ma.] |
| 40. sol | (h)opé / kopé, (h)opé *dia*, putape *luz*, takúen / taguéng *céu* | (p)opé, opé / brika / vera *dia*, poté[krenak] *luz*, okora *céu* | nas(k)eun, poséem *luz* |
| 41. lua | petará / peʃora / pergran, juri *estrela* | petará / petania, tiuri / miriko *estrela* | nassé, dʒuri [P-C] *estrela* |
| 42. água | (m)niama(n) / ɲuman, -on *líquido* | mniama / (mu)ɲamã [krenak] | tẽin / teign, -hon *líquido* |
| 43. rio | ɲaman, poporta *mar/lago* | mɲama, ɲama-rora *rio/lago* | kuang [Ma.] |
| 44. chuva | mniamá | ɲaman | teĩn [Ma.] |
| 45. vento | nan dʒota / nanetʃore | dʒota | naran dʒota [P-C] |
| 46. floresta | herkuma, bon-daj | herkuma, tʃore, mon-taj | mebn-dai |
| 47. casa | guára | nguara / kuari | ʃe(u)-me |
| 48. pedra | (h)oka, arandé | uk’ua, aldia | nam |
| 49. areia | kɨi-fɨi | kavi-lɨ | kɨi-fɨi [P-C] |
| 50. terra | oʃ(é) | uʃo / (gu)aʃe | hame [Ma.] |
| 51. fogo | poté / moté | poté | ké [Ma.] |
| 52. fumaça | abtʃing *fumaça* | weraʃka / haeragga *nuvem* | --- |
| 53. cinzas | pote-sikrém / tépa *carvão* | mbó-rvan *carvão* | --- |
| 54. lenha | --- | --- | ké [Ma.] |
| 55. caminho | tʃi(u)na | ʃiman | --- |
| 56. montanha | pré, bára | pré | pré [P-C] |
| 57. noite | miribuang / maripoɲan | miribauana / maripoɲan / mripón | merindan [P-C], auem *escuro* |
| 58. quente | preton-ma, koaré poɲɨ (?) | pretón-ma | --- |
| 59. frio | ɲamanta | ɲamaitu | iʃektáme |
| 60. novo | saputen | --- | --- |
| 61. seco | --- | lintʃi | --- |
| 62. cheio | --- | --- | --- |
| 63. bom | tene-ka / tane, meka / bute-ma / bate *bonito* | ʃuté, gamung, tamati | teranka[P-C] |
| 64. pesado | --- | --- | --- |
| 65. grande | heren-ma, grejan *comprido/largo*, takuen *alto*, kuipa *longe*, (a)purika *muito*, erekéma / daitʃe *tudo* | tahé, prika *muito* | heren [P-C], pe-wá *alto*, anguim / ipaĩɲe *muito*, daine[P-C] *tudo* |
| 66. molhado | aro-ma, taron, mniam-pe | --- | --- |
| 67. branco | katá-ma | okarona, beorona | kuatá-ma / kauta [P-C] |
| 68. preto | uanán | beungána / pewóno | uanán [P-C] |
| 69.vermelho | tʃega-ingró / muxeruru, tʃatekána / tʃaitaka-ma *amarelo* | bethláro, putúra / bethlununa *amarelo* | mukeruru [P-C] / aluxruru-ma, tʃaitaka-ma [P-C] *amarelo* |
| 70. beber | (mam)ba | tʃ’-mbá / ga-mbá | sóme / ʃop [Ma.] |
| 71. comer | ʃe(n) | ʃe | ʃi(n) [P-C, Ma.] |
| 72. morder | timeron, murughi | tʃimurung | uruptone |
| 73. ver | tʃó, tégo, gréka *mostrar* | --- | --- |
| 74. ouvir | kaʃaté | --- | --- |
| 75. saber | tri | --- | --- |
| 76. dormir | (ma)tera / tere | (ka)tara | mamnom [Ma.] |
| 77. morrer | grama, ta gran | (a)mbono | ninguim |
| 78. matar | ti(-)mapo *bater* | ʃambóna, mopó, mom’ran, kapo *bater*, tlegapé *brigar* | --- |
| 79. andar, ir | mung *ir*, ohindé *levar* | mum *ir* | mou / mu [P-C, Ma.] *ir* |
| 80. vir | wen | ndóm | nam [P-C, Ma.] |
| 81. dar | pó | pu | pú [P-C] |
| 82. dizer | kuaj-á | koj-á | haignbá |
| 83. queimar | kahúan-ma *acender (fogo)* | kandu *acender (fogo)* | --- |
| 84. lavar | --- | --- | --- |
| 85. cair | --- | dutana | --- |
| 86. vomitar | --- | --- | --- |
| 87. soprar | kue-ta moma, pui | --- | --- |
| 88.ter medo | kále-riká, mapreú, gué-tamom *assustar* | --- | --- |
| 89. voar | --- | --- | --- |
| 90. nadar | ɲama-gré | --- | --- |
| 91. deitado | --- | katara | --- |
| 92. sentado | --- | --- | --- |
| 93. de pé | preohá | pl’euak | --- |
| 94. eu, me | maké / majaké, biwan *meu* | á | eĩn [Ma.] |
| 95. tu, te | (a)nga | teké, ung, die | nen, nime |
| 96. nós | paɲike | --- | eĩ-man [Ma.] |
| 97. não | erpompa, kon / kandgé / gondʒé | -papu | brok |
| 98. um | ʃombiúan | omi | mam / ipáĩn |
| 99. dois | tʃiri | kuriri | gringrin / alinkrin |
| 100. três | pa-tapakon | --- | pa-tapakun [P-C] |

| **Português** | †KAMAKÃ \*--- : Guérios (1944) | †**KOTOXÓ**  + (Mo) Mongoyó | †**MENIEN**  \*tʃ > j | †**MASAKARÁ**  th [tʃ] |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. cabeça | hérroh / aurú / \*kohái [<hãhãhãe], aküh / \*kutʃako *rosto / testa* | hero + heró (Mo), aké *rosto/testa* | in-ro | (ax-)aro(h), küh *rosto / testa* |
| 2. cabelo | a(e)n-köh / \*ro-ke, guan-geh *barba* | ke + kä (Mo) | inin-gé, in-gé*pena*, jo-ge*barba* | xöh, oera (e)xtgiŋtgö*pena*, thüohg-thöh*barba* |
| 3. orelha | aen-köh-nikokah / ninkuka / \*koka | ni(x)ko | in-kogá | xü(e)xgoh |
| 4. olho | aen-köhtoh / an-kedo / \*kodoh | kitho + kedó (Mo) | im-gutó | göxtʃ |
| 5. nariz | aen-köh-ninikoh / ninʒiko / nihigo / \*(di)ko | niika + nihiko (Mo) | in-ʃiwó | tʃüxgoh |
| 6. boca | aen-köh-tkiokäh / dihariko / \*dikobá, diukah / \*n-enk *lábio*, ja-ʃöh *saliva* | häräkö + häräko (Mo) | i-niatagó | txiatta |
| 7. dente | anköh-tʃoh / dʒu / \*tʃo | dió + dió (Mo) | jo | thüoh |
| 8. língua | an(e)köh-tʃiale / dihary / \*nãntʃo-nenkiʃ / \*ʃmoeko | diaʃerä | --- | kuŋ(u)riŋ |
| 9. unha | (guangäh-ni)-tʃo / ɲin-dʒu-ká / \*tʃo(-ka) | nihi-tio-ka | --- | kün-thu-kah |
| 10. pé | uádhe / \*uade, guaŋ-wati / haúan *dedo do pé*, guaeŋ-geʃuru / guaŋ-getsu / aka-tsá *coxa*,guaŋ-gathié / kai *perna* | hoate + uadä (Mo), tsé *coxa*,tié *perna* | a-ʃi *coxa* | huaxtöh, küuŋiriŋ / ʃüökuh *coxa* |
| 11. joelho | \*hin / \*ʒmuɛkɔ | --- | --- | --- |
| 12. mão | guan-gäh-ni-kreʃi / nighör / ni-ker / nin-kas / \*kiʃk / \*uwadera, guaŋgäh-ni-tʃoh / ɲin-dʒú *dedo da mão* | nihi-tió + nin-kre (Mo), nihi-tiokrin + inhin-dio / ne-de (Mo) *dedo da mão* | in-krú | küm-büoh, kum-büóh *dedo da mão* |
| 13. braço | guan-gäh-ni-uma / ɲi-uám / \*kiʃká, erreh *ramo*, nin-kan *ombro* | ni-ohan + ni-xũa (Mo), ha-nikren *ramo* | i-ghia | küm-ghüáŋ, oera (e)xtgiŋtgö*asa* |
| 14. barriga | aŋganiukoh / \*kombá, \*heʃpi *fezes* | kniopteʃ | jundú | tʃiug-grüŋ, tsiu-sari *tripa* |
| 15. pescoço | guan-kakoh / nin-kadʒo, \*ngrin *garganta* | nin-khedió (Mo) | in-kió | thüŋkoh |
| 16. peito | guaeentoh / guakentoh / \*kraka | nihuy + knioʃhere (Mo) | --- | jumbiʃtüh |
| 17. seio | guaŋgäh-niugara | niuera, hitiji *leite* | anjú *leite* | --- |
| 18. coração | \*husuá | --- | niroʃi | --- |
| 19. fígado | --- | --- | --- | --- |
| 20. osso | \*hoɲa | täxketsé (Mo) | --- | iŋje |
| 21. sangue | ʃoh | kedió | i-só | höh |
| 22. carne | koa / \*topá / enkoho-uadia / \*hiɲ-ho | --- | kioná | koho aija |
| 23. pele | anká / \*krakata / \*ɲãnsa | -naka | --- | --- |
| 24. flor | --- | huän(-)hindó | --- | --- |
| 25. folha | erreh | ere, káse *raiz* | kiaji *raiz* | --- |
| 26. semente | \*dako [‘banana’?] *fruta* | keränä *fruta* | --- | --- |
| 27. ovo | --- | --- | sakré | --- |
| 28. cauda | --- | --- | --- | --- |
| 29. gordura | joghi / \*dora | --- | --- | hiaŋsä |
| 30. nome | --- | --- | --- | --- |
| 31. homem | \*kitʃaka, geitʃeni *esposo* | kedia(ʃ), hiiemá / hiiemá(Mo) *esposo* | kahé *esposo* | ga (?) |
| 32. mulher | \*aklara / \*kradara, karankódʒo / kuanin *menina* | kiaʃ + kroʃedikra / kroʃediora (Mo)*,* (a)hiagra *esposa* | aʃun / ʃá | ihntá,tótso,thsiagterá *filha* |
| 33. pessoa | \*kitʃaka, huahy *branco*, kuadá *negro* | kedia(ʃ), hoáy / huui-koró *branco*, khohadá *negro* | paï [<] *branco*, koatá *negro* | iŋgɲiuh, agkuʃuo-aijo *índio*, garé[<karai] *branco*, gaxthá *negro* |
| 34. pai | göhrntan / kehendan, kraniŋ / guaniŋ / kara-dan / dan / \*koánin *filho / criança* | kihetá +keandá (Mo), kediä-krá / getie-kra / karetju + koinin / krahado (Mo) *filho / criança* | kamajó / kanaiu / in-tan *filho/criança* | ghüiŋniaŋ, kügerá *filho*, ihngabiùh *criança* |
| 35. mãe | deutseuhda / totsöhntan | titsil | --- | ʃoöh |
| 36. peixe | \*huan | huan + huá (Mo) | hã | --- |
| 37. pássaro | ʃano / ʃunoŋ | ʃana (Mo) | satá | sakru / sajro |
| 38. piolho | --- | --- | --- | --- |
| 39. árvore | hui / \*kaʃ-ki / \*kãn(g)-ɲa | sahié / huy + hãũũẽ́ / hoindá (Mo) | hi / hĩnta | ku |
| 40. sol | jotse / tsotsho / jotku / \*josö, ahnri *dia*, hegio-nö *manhã*, tuitʃe *céu* | hiosö + hiotsé (Mo), hetio-ʃama + ari (Mo) *dia*, iʃké (Mo) *luz* | ʃioji | tsoi(k)nih, tsoirih *dia* |
| 41. lua | häthie / dihe/ egise / \*tue, pioŋ / \*tuedã(n) *estrela* | hidié + hädiä (Mo), piao + péo (Mo) *estrela* | jé, pinia *estrela* | kaxaŋ [<kariri], pinnatsö *estrela* |
| 42. água | **ts(h)ã** / ʃkan / \*sã(n) | sa(n) + sa (Mo) | sin | tsüe / tsyin |
| 43. rio | hedoiehedan / \*hináã, tsan-hieh *mar* [‘água-grande’] | kedoʃ-hiä / san-hoá (Mo), son-hiii + son-hiä (Mo) *mar* | sin | --- |
| 44. chuva | tsan-ranka / \*sãn-kore | tso-raxka + tso-raxka (Mo) | si | tsü |
| 45. vento | ʃikkih | ʃiky + hedjexke (Mo), anʃoro (Mo) | juá | auŋaxhüh |
| 46. floresta | \*hamanin | toko + doxodiä (Mo) | antó | anthó |
| 47. casa | töah / d(e)ha / \*södá | tuáh + deá (Mo) | tuwaá | pá |
| 48. pedra | --- | kiaŋ + keá (Mo) | --- | --- |
| 49. areia | \*kamiko | ae-däengaranä (Mo) | ae | --- |
| 50. terra | eh, \*hamiko *terra/barro* | é | é | oeh |
| 51. fogo | **tʃaxké** / tiaköh / hieghke / diakö / \*tʃaköü | tiakihl + diaxké (Mo) | jarú(i) | gu-xáh / hugha |
| 52. fumaça | \*sãn-iáni *nuvem* | --- | --- | --- |
| 53. cinzas | \*tʃaka *carvão* | ae-xk(e)ia (Mo) | --- | --- |
| 54. lenha | \*kaʃ | --- | hĩntá | --- |
| 55. caminho | \*mãnkoi [< hãhãhãe] | hyá / hia (Mo) | ʃá | --- |
| 56. montanha | --- | kri + kere (Mo) | --- | --- |
| 57. noite | koptagerih / \*hamani, kloada *escuro* | huakotin + huerá / hueraʃka (Mo) | utá | ambüx |
| 58. quente | graŋkah / \*hin-háu | ʃahadio (Mo) | aniuŋgú | --- |
| 59. frio | \*kitʃiãnkü | ʃahhadioin (Mo) | --- | --- |
| 60. novo | --- | --- | --- | --- |
| 61. seco | --- | --- | --- | --- |
| 62. cheio | \*ie | --- | --- | --- |
| 63. bom | ʃits(o)köh / ʃiohoh / ʃioijeh / \*ʃoho / kaki | koikí + koiki (Mo), ʃoho *bonito* | in-góte | oxhuaŋöik(e)ro |
| 64. pesado | --- | --- | --- | --- |
| 65. grande | tau(n)-gohoh, \*ie *aum.*, iroro / \*hin-roro *comprido*, jüani *largo*, \*k(i)ɲa *alto*, hi / \*hie *muito* | irö-oro + iro-oro (Mo), hiä *aum.*, nirrorho *comprido*, hoinia + hoinia (Mo) *alto*, hiehie + eu-hiähiä (Mo)  *muito* | in-ʃé *comprido / alto*, tuji *muito* | (a)tʃirogsö *comprido*, pau-tsöh / erooaŋ  *muito* |
| 66. molhado | --- | --- | --- | --- |
| 67. branco | kekorroh / hara | kohoro + in-kohero (Mo) | --- | iŋkuirá |
| 68. preto | **kwahädá** / \*kuada | tah, koaʃedá (Mo) | kuatá | oeixtá / gaxthá |
| 69.vermelho | hueniʃitoh / \*koro, ghköthöhox *amarelo* | hyroh + kohira (Mo), htuy *amarelo* | --- | hingürá |
| 70. beber | in-kua / tsanka / inka / kode / \*hingrin | --- | --- | niameŋ-muŋ-qua-mu |
| 71. comer | gi-nioŋkua / ɲuamkuhá, in-ʃa *comida* | niukuá | jukuá | in thug krüŋ, kuiŋ |
| 72. morder | \*nuntʃo | --- | im-bró | --- |
| 73. ver | ha hôʃ | --- | --- | --- |
| 74. ouvir | \*k(u)re | --- | --- | xighkó |
| 75. saber | --- | --- | --- | --- |
| 76. dormir | montoŋ, ʃa(u)ntoh, hum-dhon, \*hondo(n) | hakeɲo-hodox-ko (Mo) | j-undun | --- |
| 77. morrer | \*dáu | endiäná + endiene (Mo) | j-uni / ʃa-uia | (hiaŋ-)honi |
| 78. matar | \*hande *bater*, \*kakai *brigar* | hendeʃe-dan + hendeʃe-dau (Mo) | --- | intaŋ-niamú |
| 79. andar, ir | e-maŋ / kiɲe-mam *vamos!* / \*ãmã | man + man (Mo) *ir* | niamu, ni! | --- |
| 80. vir | ni!, \*hi-ni! | --- | ni! | --- |
| 81. dar | kuhá / \*min | adeʃo + adeho / neʃo (Mo) | --- | --- |
| 82. dizer | an-tʃaxkʃ / ʃakrih(-moni), \*h(a)kime-háu *conversar* | ʃakré-ré (Mo) | --- | --- |
| 83. queimar | \*iáni, iki(e)haʃih *assar* | undsedo (Mo) | --- | jhamani *assar* |
| 84. lavar | ohoroŋ / kanruni / \*san-guá | --- | --- | axar-namú |
| 85. cair | ranka / \*kitʃei | (koge)raxka | --- | airiní |
| 86. vomitar | --- | --- | --- | --- |
| 87. assoprar | --- | s(e)kki [= ‘vento’ ???] (Mo) | --- | --- |
| 88.ter medo | --- | --- | --- | --- |
| 89. voar | --- | hohindoxko / hohdoniʃko (Mo) | --- | --- |
| 90. nadar | ohoroŋ / \*sãn-guá *banhar-se* | san-dedá (Mo) | --- | axar-namú *banhar-se* |
| 91. deitado | --- | koinuï (Mo) | --- | --- |
| 92. sentado | one! | --- | --- | --- |
| 93. de pé | --- | --- | --- | --- |
| 94. eu, me | itehgoŋ / mikam / ʃkan, in- / ni- | eʃʃá / kʃʃá, my- | --- | iŋ-niuŋ |
| 95. tu, te | \*sö / \*ʃö, an- (?) | --- | --- | --- |
| 96. nós | --- | --- | --- | --- |
| 97. não | ho | maʃi + moʃi (Mo), -hoho | --- | --- |
| 98. um | huaetoh | yhueto | wetó | gareh |
| 99. dois | iŋgu | itsé | --- | hingri |
| 100. três | iŋgu-ta-hueté | itse-te-hueto | --- | --- |
| Cantar | minghiah, jko(e)ŋ-ni *dançar* | hekeŋahekuexkä (Mo), ekoin *dançar* | --- | aggre-amú, oekiu-amú *dançar* |

| **Português** | †KIPEÁ & †DZUBUKUÁ(Mamiani, 1699 & Nantes, 1709) | **†CAYRIRI**  **(Pedra Branca** de Martius) | **†SABUYÁ**  (de Martius) | **YATÊ (FULNIÔ)** |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. cabeça | tsãmbu, bidzankro *rosto*, ko(i)be*testa*, tsetə *cérebro* | tsam(bu) / pukroih, kobe / ampri / pobekroik / tidzehehobó *testa* | tsabuh, kobeh*testa* | e-thka / dakka, e-tshɔtha *testa*, e-tkha-dʒwa *cérebro* |
| 2. cabelo | dɨ, kietʃi, bedzeri*pelo*, ena*barba* | di, kietʃi, ena-thü*barba* | hotsebuh [‘cabeça’??], z-ana-tih*barba* | i-li*cabelo/pelo/pena* |
| 3. orelha | beɲe [karib] | beɲe | peɲeh | kfake |
| 4. olho | po, po-ku *lágrimas* | po | poh | i-tho |
| 5. nariz | nɛmbi | nãmbih | nabi-tseh | khletha |
| 6. boca | waridza, dzeku *saliva* | warizza | orizeh | t-athe, tutʃhi *lábio*, tatʃhi-ja *saliva* |
| 7. dente | dza | dza(h) | zah | t-aʃi, aʃa |
| 8. língua | nunu [karib, arawak] | nunuh | nunüh | i-ktshalɛ |
| 9. unha | (e)baja | ebajá | (i)bajah | -tkhja |
| 10. pé | bɨ / bɨ-ri- [tupi], ĩwe *coxa*,wo / ebeja / he- *perna* | by, uh(n)ah *coxa*,(u)wo / *perna* | pɨh, woeh *perna* | fe(he), e-ktone *perna* |
| 11. joelho | kudu | kudu | --- | e-khatho |
| 12. mão | (a)mɨsã | mɨsã, musa-bugi *dedo* | musoeh | khoho |
| 13. braço | bó / bo-ro-, ne-baru *ombro* | bo / aena, i-kuh *pena*, ne-baru *ombro* | ts-aneh, i-küh *pena* | thafa / khɔtʃha / thaf-khɛtha, t-ejse *asa*, khɛtsatsa *ombro* |
| 14. barriga | bɨro / mudu, he *tripa* | byro / muttuh, hé *tripa* | muttuh | i-sitha / hɛtha, kewa *tripa* |
| 15. pescoço | ne / nɛ | ne / kannakah | kanekah | khɔkha, e-tʃfa *nuca* |
| 16. peito | krabu | krabu / pikoh | krabuh | kɔhɔ |
| 17. seio | mama | mamma, ku-mamaŋ *leite* | mamoeh, gu-mamoeh *leite* | kuhi / kuwi |
| 18. coração | si | si | --- | i-latʃone |
| 19. fígado | preɲe | preɲe | --- | t-atʃo |
| 20. osso | me | me | meh | --- |
| 21. sangue | pri, kadamisi *veia* | plü / pri | blüh | tʃi(tʃa) |
| 22. carne | adʒé *caça* + riné + ĩtu | kradzo | gradzo | utʃhi |
| 23. pele | ro, bu-ro *casca* | i-roh, bu-ro *casca* | -roh | setʃi, athi / khatʃha *casca* |
| 24. flor | puru | puru | --- | --- |
| 25. folha | y-ɛrã, mu *raiz* | mu / mü-tsi *raiz* | --- | t-atʃha, khoʃkja *palma* |
| 26. semente | ko, u-bó / s-udu *fruta*, ubumana *planta* | mɨhi, tu *fruta* | tu *fruta* | kethoja, fe-se *planta* |
| 27. ovo | maiba | --- | --- | e-ska |
| 28. cauda | kru | kru | --- | tato |
| 29. gordura | sa, niãdi | i-sa | huiɲataheh | --- |
| 30. nome | dze | --- | --- | --- |
| 31. homem | erɛ, renge *esposo* | klöh, renge *esposo* | (g)löh | ɔtska, e-fo *esposo* |
| 32. mulher | tidzi | kütsi/ ruté | gkütsih | tʃaʔi / tʃaji*,* -nkja *suf. feminino*,de *esposa* |
| 33. pessoa | tsõho / tseho, karai [<] *branco*, ɲiho / wojẽ *índio*, tapaɲu [<] *negro* | tsoho / ibiʃo, goh[< ? Angola] *negro* | karai *branco*, goh *negro* | jasa, klai [<L.G.] / khekso *branco*, setso *índio*, tupija / kehtiʃi / owalja *negro* |
| 34. pai | padzu, inge *criança*, ɲu / nu *filho* | padzu / laikoh, ɲu *filho* | poidzuh, ɲu *filho* | thfe, jahdedwa *criança*, ka / hija *filho(s)* |
| 35. mãe | de | i-de / gäh | i-kgaeh | sa |
| 36. peixe | mɨdze | mudzé | --- | tʃhidʒo, foene |
| 37. pássaro | --- | --- | --- | sehto |
| 38. piolho | du | --- | --- | tshfowa |
| 39. árvore | i-hẽ / he-, bewo, he-baru *tronco* | bewo | --- | tʃh(l)ɛka |
| 40. sol | utʃe *sol/dia*, hine *luz*, arãkié / ekuwõbujẽ *céu*, hemɨ *em cima* | utʃe, kaja-pri *dia*, arãkie *céu* | utʃeh, kaja-bluih *dia*, legge *céu* | fetʃa, stʃaja *dia*, tʃha *céu* |
| 41. lua | kaja-ku, bati *estrela* | kaja-ku, batthhüh *estrela* | kaja-kuh, bathüh *estrela* | tiljʃine / feja, thnija *estrela* |
| 42. água | dzu, k(r)u *líquido* | dzu, ku *líquido* | gu *líquido* | ohja, -ja *líquido* |
| 43. rio | i-wo-dzu / wore, dzu-rihu *lago* | dzu-ri(k)u *lago* | dzu-ligüh *lago* | fule, tʃhale *mar* |
| 44. chuva | dzo | --- | --- | flitʃi-ja |
| 45. vento | hewi | suo | --- | ʃmaja |
| 46. floresta | i(-)retse, i-mera *campo* | lettseh (bebi), merá *campo* | litsi | se, se-kefe *campo* |
| 47. casa | erá, bate *morada* | erá, baté | --- | ti, setsneh *cidade* |
| 48. pedra | kro | kro | --- | foʔa / fowa |
| 49. areia | kitsi | --- | --- | tsahlowa |
| 50. terra | rada, buɲa / die *barro* | rada | rattah | -hfe / fejʔa |
| 51. fogo | su | i-suh | e-suh | to(w)e |
| 52. fumaça | badzu | badzu | --- | susuwa |
| 53. cinzas | bɨdi | bɨdi | --- | felwa |
| 54. lenha | su | tsi | --- | --- |
| 55. caminho | wo(ro) / wowo | wo | --- | tdi |
| 56. montanha | b(o)endo | bonto | --- | fow(a) [= ‘pedra’] |
| 57. noite | kaja | kaja, sineki *escuro* | mu-kaja | fthɛʔa / fthɛja, tsin *escuro* |
| 58. quente | u-duhe, buɲiko *suar* | buiɲiko | buiko | tʃholo |
| 59. frio | kuɲi | kuiɲih | kunih | tʃikne |
| 60. novo | tʃe | --- | --- | titdiwa, muka |
| 61. seco | kra, woje | --- | --- | tɔt(-kwa) |
| 62. cheio | moto | --- | --- | dʒwa |
| 63. bom | buoɲe / -woɲe, buke / butʃe, kang(r)i | butʃe, kanni | kãgli | kaka, phuneho / dmah-neho, tilsi *bonito*, jɔ-ka *bem* |
| 64. pesado | madi | --- | --- | --- |
| 65. grande | jẽ, tʃi *comprido*-*alto*, jó / tsohó / tkohó *muito*, kribune / kribɛ / woho-je *tudo* | jeh, tʃi / tsüh *comprido -alto*, puoijhüh *muito*, kribɛ / woho-je *tudo* | tse *comprido*, pujatʃük *muito* | e-hɛsa + wale, -wa *aumentativo*, eʃkja *largo*, (wa)hti / khla *muito*, e-kto(w)a *tudo* |
| 66. molhado | peho | --- | --- | --- |
| 67. branco | ku, né / nú / dzodzó *brilhante*, kraku *azul* | ku | gguh, kraku *azul* | e(-)hle-ja, e-tʃdɛa *verde* |
| 68. preto | kotsó | kotso | kotso | tʃhitʃhi-ja |
| 69.vermelho | he, y-erã *amarelo/verde* | he, ora *verde* | kro-he, ora (?) *verde* | e-tʃlɛa, tsɛa *amarelo* |
| 70. beber | kru | klu | mitʃätsufatsikujeŋ | kho, e-ʃi *chupar* |
| 71. comer | do *comer (carne, sal)*, ɲu *comer(intr.) / mastigar*, u-dé / u-podó / ami *comida* | ammih *comida* | ɲu | kɛh(-ka), kfedʒ-ne, ha, kofle *alimentar* |
| 72. morder | sõ | --- | --- | lkja |
| 73. ver | dz-ubi, ne, eriwi *visitar* | nasto | natso | naha / na(-tak) + (e)fni |
| 74. ouvir | ne-tso | --- | natso | kefe |
| 75. saber | ne-tso | --- | --- | khde |
| 76. dormir | dz-unu, unɛ *sonhar* | --- | takui-nihuh | hfwafa / kfafa, kfotʃ *sonhar* |
| 77. morrer | ɲa | ɲa, i-kübürüh | ɲa | e(-)tkwa |
| 78. matar | pa, po / teudiokie *bater*, wodiko / maridza *brigar* | pa | --- | we, e-ktsha, jakhi / khane / thune *bater*, saw *brigar* |
| 79. andar, ir | wó [< ‘caminho’], (dzu)wi *ir*, mɨ *levar* | wi *ir* | takui-hillöh *ir* | jokhale / -w-, no *ir*, -thaji *levar* |
| 80. vir | te, mɨ-te *trazer*, dzui / bi-te *voltar* | kakatsi-ho | kakatsihoh | tʃi / dina *vir/chegar*, tʃhon *trazer* |
| 81. dar | di | --- | --- | ko(-ka) |
| 82. dizer | me, worobɨ / eiɲé *contar*, kende *avisar* | --- | --- | **ne**, -hthe-ne *falar*,tath-ne *conversar*, atʃha *palavra* |
| 83. queimar | ma, kongo *(v.intr.)*, u-podo *assar* | toppo *assar* | thabu-neh *assar* | to-s |
| 84. lavar | dibo | taboiɲerah | -tibö | tso |
| 85. cair | bɨpro, dzi | --- | --- | tʃa |
| 86. vomitar | vibo | --- | --- | --- |
| 87. assoprar | u(-)pu | --- | --- | --- |
| 88.ter medo | banare, be, titi | be | --- | i-ɛl |
| 89. voar | ho | --- | --- | --- |
| 90. nadar | poɲu, baha | baha | --- | salki-ne *banhar-se* |
| 91. deitado | bapi, dahi | --- | --- | kha, el-kwa |
| 92. sentado | dadi | --- | --- | ki-ne, -na |
| 93. de pé | todi + bɛiwi / ti-hiwi | i-buo | --- | tapoʔ-ne |
| 94. eu, me | hi(j)etsã, hi- | --- | --- | owe (m) / oso (f), i- |
| 95. tu, te | ewatsã, e- / a- / ɛ- | --- | --- | awe (m) / asa (f), a- |
| 96. nós | • ketsã(a), k- [incl.]  • hi(j)etsã-de, hi-...-de [excl.] | --- | --- | joko, ja- |
| 97. não | -dɨ, -kie | --- | --- | ijo, -de, -do, -dwa |
| 98. um | bihé | lia-wigäboh | --- | fathowa, so *outro*, klehe *primeiro* |
| 99. dois | watʃáni, witane | lia-withikani-hüh | --- | tkano, tamtea *segundo* |
| 100. três | watʃani-dikié, witade-nike | lia-withikani-hüh-ke | --- | liʃino |
| Cantar | amara | amara | amara | khlɛ-tʃha |

1) O *kariri de Mirandela* de Métraux e o *kariri de Mirandela* de Pickering mostram ser uma só língua (cf. por exemplo ‘sol’, ‘verdade’, ‘tatu’, ‘cutia’, ‘quati’, ‘onça’, ‘ema’, ‘cobra’, ‘abóbora’, ‘milho’, ‘feijão’).

2) Cognatos no vocabulário básico (só tenho 31 termos): 18 entre o *kariri de Pickering* e o *kariri antigo* ;;; 8 entre o *kariri de Métraux* e o *kariri antigo* ;;; 20 entre os dois *kariri de Mirandela* e o *kariri antigo* ⇒ 66% do básico é comum entre o *kariri de Mirandela* e o *kariri antigo*. Juntando todas as palavras: 34 cognatos entre os dois *kariri de Mirandela* e o *kariri antigo*.

3) Não achei empréstimos de yatê, masakará, botocudo, etc., no *kariri de Mirandela*.

4) Certas palavras, como ‘dedos’, ‘sol’, ‘cobra’, ‘milho’, ‘feijão’ não parecem ser kariri. Substrato ou superestrato katembri-katrimbi ou kaimbé?

| **Português** | Kariri de Mirandela (Métraux, 1951) | Kariri de Mirandela (Pickering, 1978) | **Kariri Antigo** |
| --- | --- | --- | --- |
| 1. cabeça | kitipati | kʌ̃-**sʌbu** | tsabu |
| 2. cabelo | i-**di**-ki-ketipati | --- | dɨ / di |
| 3. orelha | erintuká | kom-**bɛɲuj**, **bɛɲa**-mu *surdo* | beɲe |
| 4. olho | panadô *cílio* | ui-**pɔ**, pʌ̃nadu *cílio* | po |
| 5. nariz | --- | **lambi**-zu | nambi |
| 6. boca | bikiri *lábio* | --- | waridza |
| 7. dente | erikofomuki, ui-**sa** | ui**-sa** | dza |
| 8. língua | buniki | tʌ̃nadu | nunu |
| 9. pé | tiká *dedo do pé*, **be**-baá *planta do pé*, popu *tornozelo*, botiti *coxa*,ko-**kudu** *tibia*, ila *batata da perna* | **bʌ**bɛju, ko-**kuldu** *coxa* | bɨ, wo *coxa* |
| 10. joelho | kofi | kɔkabɛkɛ | kudu |
| 11. mão | kifi, komodoi *dedo* | pomɔdoi *dedos* | mɨsã |
| 12. braço | **bu**-nififufa, pufiʃié *ombro* | **krabo** *peito* | bo, **krabo** *peito* |
| 13. barriga | **mudô**, kokibi *nádega* | **mudu** | mudu |
| 14. carne | --- | **krazɔ** | kradzo |
| 15. homem | ʃibó *velho*, koni *solteiro* | **kru**, bɛro, ʃibɔ *velho* | klo |
| 16. mulher | fofi *esposo(a)* | tʌ̃nʌzu*,* kara-buʃɛ *mulher bonita* | ditʃi |
| 17. pessoa | diʃi *bela pessoa*, karai *branco*, karai-naré *mestiço* | dodoʃi *muita gente*, karai *branco*, ʌ̃ĩ *índio* | tsõho |
| 18. sol | bozofoʃi, irirumaré *relâmpago* | buzofɔʃi | utʃe |
| 19. lua | boa [maxakaki], detikimen *estrela*, kipapoki *cruzeiro* | --- | kaja-ku, bati *estrela* |
| 20. água | --- | **so**dɛ̃ | dzu |
| 21. chuva | ifó | --- | dzu, i-wo-dzu *rio* |
| 22. floresta | sekieifi | --- | letse |
| 23. casa | --- | kɔkɔtatapʌ̃intɛu | erá |
| 24. fogo | kééfurtitiu | ruɔ infɔiŋkiriri | su |
| 25. quente | --- | dasa | buɲiko, duhe |
| 26. bom | fizou, **boʃ(ɛ)** *mau/feio* [sic!, É ‘bom’] | **buʃɛ** *bonito*, fizo *verdade* | butʃe |
| 27. grande | --- | dodo**ʃi** *muita gente*, burɛdu **poio** *muito obrigado* | tʃi *comprido*, puijo *muito* |
| 28. preto | arango-naré, urango-taré | ʃɛŋgɛ | kotso |
| 29.vermelho | urango-**kozzo** [sic! É ‘preto’] | bɛro-**hɛ** *pessoa vermelha*, kru-**arʌ̃** *pessoa amarela* | he, erã *amare*lo |
| 30. matar | --- | dɔ**pɔ** *bater* | po *bater* |
| 31. andar, ir | --- | dororo *andar no mato* | wo |
| Quadril | --- | kaiuɛ | --- |
| Roça | dotitoti | --- | --- |
| Alegre (está) | --- | sisikri | --- |
| Carregado | --- | **pɛdipi** | pedi *pegar* |
| Comida gostosa | --- | duhɛ | --- |
| Maltrapilho | --- | hundirɔ | --- |
| Manco | --- | **uʌn**tjɔ | wanibu *perna* |
| Mentira | --- | z-**oprɛ** | uple |
| Peba (sem valor) | --- | bɛrɔ | --- |
| Peneirar | --- | koha | eru, kɨhiki |
| Perto | --- | krabo [sic ! deve ser **krabo** *peito*] | katsi |
| Raso | --- | taroro | --- |
| Sujo | --- | ikrɛ | --- |
| À vontade | --- | **nɛta** | neto *agradecer* |
| (está) zangado | --- | pɔkɛdɛ | jabalu |
|  |  |  |  |
| Criação | --- | buzuru | enki |
| Tamanduá | bizaui | iazu | --- |
| Tatu | bozukú | buzuku | --- |
| Cutia | foifro | foipru | --- |
| Coelho | miriú | --- | --- |
| Cavalo | --- | kabaru [< pt.] | --- |
| Porco | faú | --- | murawo |
| Veado | **prukô** | **buko** | buké, bukan |
| Cabra | pobifi | --- | --- |
| Quati | bizaui | bizaui | --- |
| Gato | --- | pʌ̃ɲɔ̃ | --- |
| Onça | boio-kozzobo-inʒiado | kosobu-inʃiato | --- |
| Cão | gazzorú [< ?pt] | poio | jaka |
| Raposa | **jaká** | **iaka** | jaka |
|  |  |  |  |
| Arapuá (?) | --- | kakiki | --- |
| Jacu | --- | kakika | --- |
| Galinha | apuká [< L.G.] | --- | sabuka |
| Urubu | --- | kikɔ | --- |
| Papagaio | --- | ɔroɔ | --- |
| Inambu | --- | hoipa | --- |
| Ema | bruan | buʌ̃ | --- |
|  |  |  |  |
| Camaleão | graɲaró | bodojo | --- |
| Cobra | angiú | uʌ̃ŋgiu | nieɲi, wo |
| Jabuti | --- | **sambo** | sambá |
|  |  |  |  |
| Batata | --- | bruzirundada | --- |
| Abóbora | kroioɲo | kruɲavɔ | krobeka |
| Melão | --- | **prɛzɛ**nuda | behedzi |
| Mandioca | **miku** | tokjʌ̃ | muiku |
| Tapioca | kenêoé | --- | --- |
| Beiju | beniti | --- | --- |
| Milho | paifikinioré | pai hɛki-nikri, nikri *m. verde* | musiki |
| Feijão | buzufuʃi | bruzohɔʃi | giɲé |
| Tabaco | **bozê**, labora | **boze** | badze |
| Fruta sp. | --- | kɔpɛ / kɔpʃ | --- |
| Sene (?) | --- | bɔdɔkɔpri | --- |
|  |  |  |  |
| Arco | jaza | --- | seridʒé |
| Cachimbo | araka-**paô** | **paú** | paewi |
| Cigarro | koreʃiʃipó | --- | --- |
| Deus | --- | tupo [< L.G.] | tupã |
| Dinheiro | --- | kɛiu | taju |
| Faca | --- | **uza** | udza |
| Rede de dormir | koiá | --- | pité |
| Saco | --- | **dobɛ** | dube |
| Sal | --- | **ĩɲʌ̃ɲĩ** | niaɲi |

• XUKURU: na divisa Pernambuco-Paraíba, perto de Cimbres (1746). Nada a ver com o *kariri* nem com o *yatê* (nem com o *kamakã*, o *puri-coroado*, o *maxakali*, o *botocudo*): é uma família à parte (língua isolada).

• XUKURU-KARIRI: vivem em parte perto de Porto Real do Colégio (foz do R. São Francisco) e em parte perto de Palmeira dos Índios (no norte de Alagoas, onde o mapa de Nimuendajú indica ŠUKURÚ). Mais de 50% das palavras (básicas e animais/plantas) são *yatê*, algumas poucas (animais/plantas) sendo *kariri* ⇒ Esses *xukuru-kariri* podem ser ou da família yatê ou, mais provavelmente, uma nova família (língua isolada) que não se parece com o *xukuru* (nem com o *kamakã*, o *puri-coroado*, o *maxakali*, o *botocudo*). Na realidade, XUKURU-KARIRI = XOKÓ (pelo memos, o xukuru-kariri de Porto Real do Colégio: cf. ‘mulher’, ‘sol’, ‘lua’, ‘terra’). De fato, os *xokó* são mencionados na foz do R. São Francisco em 1746, talvez tendo vindo das fontes do R. Piancó (divisa Paraíba-Ceará-Pernambuco). Depois, os *xokó* evaporaram-se, transformando-se em "*xukuru-kariri*" e, linguisticamente, se "fulniosizando".

• PANKARARU (PANKARU): na divisa Pernambuco-Baía-Sergipe (R. São Francisco, 1746). Obviamente, o vocabulário *pankararu* de Oliveira (1931) nada tem a ver com o léxico *pankararu* de W. Pickering (1978), que é fundamentalmente tupi-guarani (mais de 50% do básico). Note também alguns empréstimos *yatê* (mas nenhum *kariri*, *kamakã*, *puri-coroado*, *maxakali* ou *botocudo*).

• KAMBIWÁ: na região central de Pernambuco. Do pouco que temos, vejo algumas palavras pankararu (‘mulher’, ‘cachimbo’, ‘bebida alcoólica’, ‘tabaco’). Empréstimos? Ou o *pankararu* e o *kambiwá* formam uma só família?

| **Português** | XUKURU (N) Nimuendajú (1934) | **XUKURU-KARIRI**  **& XOKÓ**  [Ka] kariri, [Ya] yatê | **PANKARARU**  (O) Oliveira, [Tu] tupinambá | **ATICUM (UAMUÉ)** |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. cabeça | krea-kru (?) [Jê] | em xokó: **tipia** | uuka | nuvi |
| 2. cabelo | --- | tuʔĩ́ *cabelo crespo* | uŋkjo | --- |
| 3. orelha | --- | --- | mokih-kja | ukə̃ |
| 4. olho | aloʒi / lə̃ʒe | em xokó: **tul’uso** | kja, (pavɛoru-kja) sa [Tu] | --- |
| 5. nariz | ʃikrĩ | nə́mbi [Ka] | takwi + -tĩ [Tu] | --- |
| 6. boca | opigomə̃ | --- | uru [Tu] | --- |
| 7. dente | tʃilodé (N) | em xokó: **tul’uso** | (tʌ̃iŋkati) [Tu] | --- |
| 8. língua | ĩʃ-arago (N) [Jê, Maxakali: ‘boca’] | em xokó: **avel’a** | (mɛaŋga) | --- |
| 10. pé | poija, ʒatiri *perna fina* | em xokó: **vesire** | (kalɛʔĩʌ) kia *canela*,koʃki *perna* | --- |
| 11. joelho | ʒəʒe | --- | alũ, ʔu | --- |
| 12. mão | koreké (N) | em xokó: **krasiá** | pɔpitɛkai [Tu], kũn katɛ *dedo*, kũʌ̃ katɛ gasu *dedo grande* | ʒə̃nu [< ?pt] |
| 14. barriga | (i)ʒari [masakara] / ʃapruiz *fezes* | --- | --- | --- |
| 15. pescoço | --- | --- | gaɛoŋ-kja *garganta* | --- |
| 18. coração | --- | --- | u-pia katu asu [Tu] | --- |
| 21. sangue | bõdãso | --- | --- | --- |
| 22. carne | iʃa(-de) | béiɲõ / a-otísi-ə [Ya] *carne de boi* | sóo [Tu] | --- |
| 31. homem | pu, iakɔ / taiə-pu/ prɔ[Jê] *velho*, krugu/i *homem mal feito* | em xokó: **pikuá** | porkiá (O), aba umʌ̃ *homem velho* | --- |
| 32. mulher | ɔkripi / tʃɔkɔ, -krɛga, moéla (N) | spikwais, se:ja, em xokó: **áspikiá** | kũĩʌ̃ [Tu], sikiurú (O) | --- |
| 33. pessoa | ʃenũpre (N), ta:naɲago *pessoa ruim*, tais-pu / sanumpi *caboclo*, krɛʃuagu *mulata*, takaʒu *negro* | tupijá [Ya] *negro*, setsó [Ya] *índio*, kobé *estrangeiro*, ĩ́ŋklai / kraiʔé[Ya<L.G] *branco* | aba [Tu] | --- |
| 34. pai | taiɔ-phu, ambɛko / kriphu/i *menino*, kreɔ *pequeno* | etfɛ [Ya], seméntiais *menino*, em xokó: **kinefá** *pequeno* | paia [Tu], jadɛdua [yatê] *menino* | ɛntisidinomu |
| 35. mãe | tʃiɔkɔ | i-sá [Ya] | sɛʔ-ʒaʔ [Ya ?] | sih [<T.G] / ɛntisidinoma |
| 36. peixe | --- | --- | --- | useʃtiãṍ |
| 38. piolho | kuʃa [Jê] | --- | --- | ʒiruda |
| 39. árvore | krə̃ʒ(i) | --- | --- | sela |
| 40. sol | a:dɔmɛ, a:damɛ *dia* | kraʃutó, kapóer *luz*,  em xokó: **kra-ʃulo** *sol* | kwarasi [Tu] + panjé (O), ara [Tu] *dia*, tʃiaki [Ya ?] / aʌ̃nsɛ *céu* | patupə̃ |
| 41. lua | kilaRmɔ, təkəmaru / takəmarau *trovão* | kríũavi, se:ja,  em xokó: **kra-uáve** *lua*, **inkó** *estrela* | ʒasi [Tu] + tjũ-panjé (O), kairɛ *lua cheia*, katiti *lua nova*, traikosã (O) *relâmpago* | --- |
| 42. água | krikiʃɛ, téu (N) | oijá [Ya],  em xokó: **krananan** | --- | ʒentura |
| 43. rio | --- | o:pára | maranga (O), pərəna [Tu] *mar* | --- |
| 44. chuva | kriʃiʃɛ | sehoidzɛ́ʔa, ʃualja | --- | --- |
| 45. vento | --- | mənusí | --- | --- |
| 47. casa | ʃɛki | em xokó: **gandil’á** | okha [Tu] | zə̃ŋgada, ohə̃ʃaria [ ?pt] |
| 48. pedra | karaʃiʃi / kaʃiʃi / kebrə | --- | ita [Tu] | --- |
| 50. terra | limulagu | **atsihí**, em xokó: **atisere** | kwara [Tu] *buraco* | --- |
| 51. fogo | kija, intóa [Ya?] (N) | toé [Ya], em xokó: **atika** | po | atoé [Ya], oʃu |
| 52. fumaça | nõmbru *nuvem* | --- | --- | ʒúnupa *nuvem* |
| 53. cinzas | toe [= ‘fogo’ em yatê] *brasa* | --- | --- | --- |
| 54. lenha | krə̃ʒi | --- | --- | --- |
| 55. caminho | --- | --- | pɛ [Tu] | --- |
| 57. noite | batukĩ / bətukĩ / batrokĩ, kilariʒmãũ *noite clara* | --- | pitũ [Tu] | --- |
| 63. bom | --- | i-kakə [Ya], atiliʃĩ́[Ya] *bonito* | katu [Tu], puʃi / satkali *mau* | --- |
| 65. grande | --- | em xokó: **akómá** | --- | --- |
| 67. branco | pira:ʃa, piraʃa / taka-injɛ *verde*, inijɛ *azul* | --- | tiŋgʌ [Tu], pituna [Tu] *moreno* | --- |
| 68. preto | takaʒu | --- | ũnʌ̃ [Tu], alokia | --- |
| 69.vermelho | --- | --- | purʌŋga [Tu], ʒubʌ *amarelo* | --- |
| 70. beber | taijɛ̃ *bebo*, urinka/o *beber* | --- | --- | --- |
| 71. comer | kriŋ-gɔ [Jê] *fazer comer* | --- | --- | --- |
| 76. dormir | muriʃa | --- | --- | --- |
| 77. morrer | kuphu | --- | --- | --- |
| 78. matar | kopa-go/u, ara-go *brigar/ estragado/roubar* | --- | --- | --- |
| 79. andar, ir | --- | o:ʃóua! *vamos!* | --- | --- |
| 80. vir | iãkɔ / iə̃nkɔ ! | --- | --- | --- |
| 82. dizer | brɔbɔ *língua xukuru* | --- | --- | --- |
| 84. lavar-se | --- | *---* | --- | ʒodaxsi |
| 94. eu, me | --- | --- | sɛ [Tu] | --- |
| 95. tu, te | --- | --- | pɛɲɛ *vocês* | --- |
| 96. nós | --- | --- | ianɛ [Tu] *nós* + ajɛ *ele* + aita *eles* | --- |
| 97. não | --- | --- | ũhũ | --- |
| Queixo | --- | --- | tʔiŋkwi | --- |
| Cintura | hododo:gu | --- | --- | --- |
| Até logo | ambera | --- | --- | --- |
| Bom-dia | brɛmɛ | bereó *obrigado* | --- | --- |
| Cansado | nanə-gu | --- | --- | --- |
| Chorar | ʃualja | --- | --- | --- |
| Correr (fazer) | mutə-go | --- | --- | --- |
| Dar na cabeça | kupa-go [= ‘bater’] | --- | --- | --- |
| Doce | kaʒurə | --- | --- | --- |
| Duas horas da tarde | ŋgutimɛ | --- | --- | --- |
| Fica quieto | naijɛ-tigorɛ / naijɛ bia-go | --- | --- | --- |
| Fome (está com) | ʃuraki | --- | --- | --- |
| Fumar | ɛʃtə̃ŋ-gu / iʃtə̃ŋ-gu | --- | --- | --- |
| Grosso | --- | --- | saboo | --- |
| Ladrão/roubar | ʃikrɛgu-gu, ʃikru-gu | --- | --- | lakli də̃nkuri |
| Manco | --- | --- | koʃ | --- |
| Mentira | u:egwe | e:jo | --- | --- |
| Peba (sem valor) | ʃabutɛ / ʃababutɛ | --- | --- | --- |
| Prender (fez) | abrera | --- | --- | --- |
| Com raiva | marau | --- | --- | --- |
| Redondo | --- | --- | puʌ̃ [Tu] | --- |
| Sede | sɛri | --- | --- | --- |
| Urinar | ʒigu | --- | --- | --- |
| Vai defecar | ʃikumə | --- | --- | --- |
| Viagem (fazer) | ũbre:ra / muntə-gu | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |  |
| Tamanduá | --- | --- | murekaukaukri (O) | --- |
| Tatu | --- | rõmpə́ti | arikió (O) + kuarau (O) | --- |
| Rato | piphiu | --- | --- | --- |
| Preá | bɛŋ(g)o | --- | --- | --- |
| Boi | marĩ(ɲu) | lefetía, krázɔ [Ka] | --- | --- |
| Cavalo | pitʃiŋgə | --- | --- | kə̃naurui |
| Carneiro | labudu | sabóeR | --- | --- |
| Bode | mɛ̃mɛ̃ŋgo | filísakə, sakulé(go) | karkia *cabra* | --- |
| Porco | puʒu | koré [L.G], alé [Ya], ʃiə̃nti | --- | --- |
| Gato | ʒetona | ataʃeʃkia [Ya] | --- | --- |
| Onça | piphiu, tə̃tə̃ŋgu / tãtãgu, lamprémp (N) | --- | ʒagwa [Tu] | --- |
| Cão | ʒebrégo (N) | it(ə)ló [Ya], em xokó: **baʃiú** | itolo-kja [Ya] | --- |
| Macaco | --- | --- | arina (O) | --- |
|  |  |  |  |  |
| Pato | tapukə [‘galinha’ ?] | --- | --- | --- |
| Galinha | tapuka [L.G] | tʃá:kiʔ [kamakã, maxakali], setá-dualja [Ya] | --- | --- |
| Peru | papisaka, isaka | brɛfɛ́lia, aotísakə | --- | --- |
| Urubu | gra:sia | --- | --- | --- |
| Ema | --- | --- | laʃikra (O) | --- |
| Lagartinha (?) | kuriʃiba | teʒo [< L.G] | ʃoa + fikia *camaleão* | --- |
| Cobra | katə̃go / ʃabatə̃na / sãzara | --- | fitʃ(i)aka [Ya] | sarapɔ (???) |
| Cágado | ʃabutɛ [Ka] | --- | --- | --- |
| Sapo | sarapə | --- | --- | --- |
| Mosca | --- | --- | moka (O) [<pt.?] | --- |
| Bicho-do-pé | buʃu(du) | --- | --- | --- |
| Piolho | kuʃa | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |  |
| Árvore | krə̃ʒi | --- | --- | --- |
| Palmeira | --- | --- | morodogo (O) | --- |
| Batata | --- | dotsaka [Ya] | kafofa (O) + guaska (O) | zitirə̃ni [<T.G], ʃə̃milja |
| Cabaça | kurekɔ/a [kamakã] | --- | --- | --- |
| Abóbora | porou | --- | --- | --- |
| Mandioca | i:əmu | grígɔ, tóna / tititsia [Ya] *farinha*, guliʒɔ́ / galiʒɔ́ *bebida de mandioca* | mʌ̃ndi [Tu], aipi [Tu] *macaxera,* kitshia [Ya] *farinha* | --- |
| Beiju | ʃɔʃɔgu | --- | --- | --- |
| Flecha | bɛʃtə | em xokó: **ikro** | --- | --- |
| Rapadura | karuʒa | --- | dodəsaka [Ya] *açúcar* | --- |
| Milho | ʃig(r)u, ʃigu (N) | matílja [Ya] | avati [Tu] | --- |
| Banana | pakɔvɔ [<] | --- | --- | pakoa [<T.G] |
| Feijão | saka [Ya] | nótsaka [Ya] | natsaka [Ya] | --- |
| Fava | kurikə | --- | --- | --- |
| Café | fõfõ | topí | --- | --- |
| Tabaco | maʒɛ [Ka] | báze [Ka], inísia [Ya], ʃiʃuá, em xokó: **baʒí** [Ka] | pɔi | pakaso [cf. tuxá] |
|  |  |  |  |  |
| Anzol | --- | eajɔ́ / aljo | --- | --- |
| Arco | frɛʃa [< ?] | em xokó: **sabue** | --- | --- |
| Bolsa | aijɔ | --- | --- | --- |
| Cachaça | uri:ka ʒɔ-gu [cf. tuxá] | koʃaká | aʒuka *bebida fermentada* (O) | --- |
| Cachimbo | ʃadurɛ | kjatʔokə, pua / pue [Ka] | kakikiá (O) | --- |
| Chapéu | kreakru-gu | --- | --- | --- |
| Chefe | prə | --- | --- | --- |
| Cintura | hododo:-gu | --- | --- | --- |
| Corda | kəʃta | --- | musurʌ̃nʌ̃ [< ?] | --- |
| Deus | tupə̃ [<], təməĩ *nossa* s*enhora* | sõséh, aʔudeodaljá, topə̃́ [<], dedúa, ĩŋklaí | --- | tupə̃ [<] |
| Dinheiro | ɛntaiu [< T.G] | mɛrɛkiá | --- | --- |
| Espingarda | kaʃuvemini / nazarinə | --- | --- | --- |
| Espírito | kophu araga | --- | --- | --- |
| Faca | --- | --- | ksɛ [Tu] | --- |
| Fósforo | krija [cf. ‘fogo’] | --- | --- | --- |
| Maca (saco, cama?) | kurikɔ | --- | --- | --- |
| Machado | takɔ de supapho, tilóa (N) | em xokó: **ikra** | --- | --- |
| Padre | paʒɛ [<] | ĩŋklaí-ʃoa [<L.G.] | praias *pajé* (O) | --- |
| Panela | mə̃jĩ, mɔi: *p. de barro* | --- | --- | --- |
| Patim (?) | i:ə̃kə̃ | --- | --- | --- |
| Ponto de boi | kakriə̃khɔ | --- | --- | --- |
| Prato de barro | ʃɛtkibũ-gu | --- | --- | --- |
| Rede | tiphoia [<] | --- | --- | --- |
| Roupa | takhɔ / takə [Ya] | --- | --- | --- |
| Saia | tinəŋ-gɔ | --- | --- | --- |
| Sapato | ʃaba [< pt.?] | --- | --- | --- |
| Soldado | arɛdɛri / kamakwĩ | olófo | --- | --- |

• TUXÁ ou RODELA: no R. São Francisco, perto de Rodelas (Baía), acima dos *pankararu* (1636). Pode pertencer à família yatê ou, mais provavelmente, é uma língua isolada.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Português** | TUXÁ | **Português** | **TUXÁ** |
| 1. cabeça | kaka[?Ya] | Cachorro | kaʃuí [<?pt] |
| 2. cabelo | kakaí [?Ya] | Urubu | urikuri tutuá (?) |
| 22. carne | otiʃi [Ya] | Melancia | vɛrdoa |
| 33. pessoa | tupiʌŋka[Ya] *negro* | Farinha | koɲuna [maxakali: **koɲon**] |
| 34. pai | guri-tuí [< ?pt] *criança* | Tabaco | paka [cf. aticum] |
| 40. sol | ʃarola | Acagantara | goxo |
| 42. água | miaŋga [botocudo] | Cachaça | auriŋka [cf. xukuru] |
| 51. fogo | toe [Ya] | Cachimbo | malaku |
| 65. grande | kala-tui [?Ya] *muito* | Chocalho | maraka [<] |
| Tatu | putiá | Deus | tumpã [<] |
| Peba (?) | kabulɛtɛ | Dinheiro | ka:mba |
| Preá | ʃurĩ | Panela | munduru |
| Gado | gadima [<?pt] | Soldado | sokodo [<Ya<] |
| Ovelha | alvɛmã | Tripê | mustrũ |
| Porco | mokoxɛ |  |  |

• †BAENÃ: na divisa Baía- Minas Gerais, entre o R. Pardo e o Jequitinhonha (1941). Só tenho 9 palavras, a palavra para ‘negro’ parecendo *kamakã*, as palavras para ‘veado’ e ‘onça’ parecendo *botocudo*!

Em resumo, no Nordeste, temos as seguintes famílias:

1) o **KARIRI**

2) o **YATÊ**

3) o **XUKURU**

4) o **XOKÓ (XUKURU-KARIRI)**

5) o **PANKARARU (+ KAMBIWÁ)**

6) o **TUXÁ**

7) o **†BAENÃ**

OUTRAS POSSÍVEIS FAMÍLIAS LINGUÍSTICAS

8) †TARAIRIU ou †OTXUKAYANA (com o subgrupo *payaku*): na parte ocidental do Rio Grande do Norte (1636). Não tenho informações linguísticas.

9) UAMUÉ ou ATICUM: Atualmente em Pernambuco, perto de Carnaúba e de Floresta. Não tenho informações linguísticas sérias (a maioria das palavras dadas por M. Kroeker são portuguesas!). Família pankararu ???

10) †NATU: foz do R. São Francisco (???). Não tenho informações linguísticas. Será que *natu* = *xokó* ???

11) †KAIMBÉ: em Massacará (Baía, perto do Sergipe, 1713-1750). Não tenho informações linguísticas sérias.

12) †KATRIMBI ou †KATEMBRI: em Mirandela, na Baía perto do Sergipe (1759). Não tenho informações linguísticas (cf. kariri de Mirandela).

13) †GAMELA: Maranhão. Não tenho informações linguísticas.

Cf. mais detalhes em Ramirez (2015) “Koropó, puri, kamakã e outras línguas do Leste Brasileiro”, LIAMES 15(2): 223-277.